SHORT HISTORY OF THE CYRILLIC ALPHABET

IVAN G. ILIEV[*]

Summary

This work describes the history of the Cyrillic alphabet, which is one of the oldest, and one of the most widespread alphabets in the world nowadays, from its creation at the end of the 9th century AD to present-day times. At the beginning, the author discusses the name of the alphabet, its probable creators, and the period it was created in during the First Bulgarian Kingdom, as well as the model for the alphabet. Then he traces the spread of the Cyrillic letters to other countries and regions: Russia, Serbia, Croatia, Romania, the Caucasus, Siberia, Alaska, etc. Particular attention is dedicated to tsar Peter's orthographic reform in Russia in 1708, its influence over other Slavic and Orthodox peoples, and, at the end, to the withdrawal from the Cyrillic alphabet at the end of the 20th century. In the article there are also notes on Cyrillic hand-writing styles (uncial, semi-uncial, quickscript) and typography. Maps and a list of the languages which have used the alphabet are included, too.

Key Words: Cyrillic alphabet, Bulgaria, Russia, Slavic countries, Cyrillic typography.

The Cyrillic alphabet is one of the oldest, and one of the most widespread alphabets in the world nowadays, alongside with the Latin (or Roman) alphabet, the Chinese characters, the Arabic alphabet, and the Devanagari script. It originated during the 10th century in Bulgaria, on whose present-day territory several other alphabets were born even before this one: the Gothic alphabet of Wulfila (4th century AD), the alphabet of the Thracian tribe Bessi, invented by St. Nicetas of Remesiana (4th century AD), and the Slavic Glagolitic alphabet, invented by St. Cyril (9th century AD). Later, the Cyrillic letters spread to Serbia, Croatia, and Russia. Through Russian influence this script was accepted also by many Asian peoples, and even by some native peoples in Alaska (North America). With the accession of Bulgaria to the European Union on January 1st 2007, Cyrillic became the third official script of the European Union, following the Latin and Greek scripts.

I. TERRITORIAL SPREAD AND CHANGES IN THE ORTHOGRAPHIES OF THE CYRILLIC ALPHABETS

1. CREATION AND USE OF THE CYRILLIC ALPHABET DURING THE FIRST BULGARIAN KINGDOM (10-11th C.)

A. THE MEDIEVAL SLAVS – FROM THE STROKES AND NOTCHES TO EUROPEAN ALPHABETS

In the beginning, the Slavs made attempts to write 'with strokes and notches', and later they tried to use Greek and Latin letters for this purpose, as we know from the Slavic writer Chernorizets Hrabar. On the Balkan peninsula, between the 7-9th C AD, the Slavs lived together with the (Proto)Bulgarians (and under their rule) till the former assimilated the latter. The Bulgarians came from Asia, and at that time used to speak a non-Slavic language (most probably Turkic), and used to write their official documents in Greek, with Greek letters (using at the same time undeciphered runic signs as well). The Bulgarians also faced difficulties in writing some sounds with Greek letters, for instance, the sounds [tʃ] and [ʒ] were written by the Greek τζ and ζ. The Arab Ibn-Fadlan wrote in the 10th century AD that the Slavs who lived in present-day Russia used to put on the grave poles, bearing inscriptions with the names of the dead people. However, it is not clear what letters were used for that purpose. If it is true, as D. Cheshmedzhiev supposes, that the passage in *Life of Saint Cyrill*, in which the so-called роушка письмена 'Rush letters' were mentioned (which Constantine-Cyrill was said to have seen in Kherson, in Crimea, during his mission trip to the Khazar Khaganate, in the year 860, and which were considered by some Russian scientists to be an original script of the Russian Slavs), was inserted in that literary work not earlier than the 12th century (when the Russians already knew the Cyrillic letters), there will be no point in arguing what the national character of these letters was. At the end of the 9th century AD, the Slavs in Moravia, Panonia, and Bulgaria began writing in the newly created by St. Cyrill original Glagolitic script. However, the Glagolitic alphabet was replaced little by little by other alphabets, and only the Croats used it for several more centuries, alongside with the Latin and the Cyrillic scripts.

The so called *Cyrillic alphabet* (a misleading name), which originated in the First Bulgarian Kingdom at the beginning of the 10th century, and replaced the official Bulgarian *Glagolitic script*, was created by Constantine the Philosopher (Saint Cyril), and accepted by the Bulgarian ruler Boris I, at the end of the 9th century. The change took place in the reign of Boris's son, Tsar Simeon I, who was strongly influenced by Greek culture. After a period of parallel use of the Glagolitic and the Cyrillic scripts during the 10-11th centuries in the first Bulgarian kingdom (sometimes even in mixed texts), since the 11th century, the latter has been an official Bulgarian, Russian, and Ukrainian alphabet (while the other Slavic peoples have used the Latin script during certain periods or unceasingly).

B. THE NAME OF THE ALPHABET

There was a supposition by Pavel Šafárik (Shafarik) that first the Glagolitic alphabet was called Cyrillic, and then, when it wasn't in use anymore, this name was transferred to the invented later alphabet, currently called Cyrillic. This supposition was based on a note by the Russian scrivener Upir Lihyi, from the year 1047, who wrote that he had transcribed a book ис кУрилоцѣ [*is kurilotsya*]. However, as Ivan Dobrev explains, the meaning of this phrase is 'from the original', and not 'from Cyrillic'. Although the interpretation was wrong, it was supported by many Russian scholars. As a consequence, even modern Western authors (such as Schenker) cite this passage wrongly (ис коуриловицѣ). On the other hand, the modern term *Glagolitic* (designating the original Slavic alphabet) originated in Croatia where the word for a scrivener was *glagolash* (from глаголати 'to speak', глаголъ 'word'), but the alphabet itself was called there *bukvitsa* (from the word for 'letter').

During the Bulgarian Renaissance, the Medieval Cyrillic alphabet was called *slavenski pravopis* 'Slavic writing', and later, from Russian was accepted the term *Cyrillic alphabet*, alongside with the simple but true *balgarska azbuka* 'Bulgarian alphabet'. In the same way, in Ukraine the alphabet is called *ukrainska abetka* 'Ukrainian alphabet', although in different periods, it was called after the names of several orthography reformers (see further). The Cyrillic variant, used in Bosnia and Croatia, was called *bosanchitsa* 'Bosnian alphabet' or *arvatitsa* 'Croatian alphabet'. In some other Slavic countries, the name of the alphabet is also given after a certain person: *vukovitsa* in Serbia, after Vuk Karadžić (Karadzich), *tarashkevitsa* in Belorusia (after B. Tarashkevich).

C. THE CREATOR OF THE CYRILLIC ALPHABET AND THE TIME WHEN IT WAS CREATED

There are no certain data about who and when has created the Cyrillic alphabet, although some scholars say that it was created by Constantine-Cyril himself (who presumably created both alphabets) or his disciples Clement of Ochrid and Konstantine of Preslav. However, there is no proof of that. The first accretion is not serious, and the other two are not supported by the facts, even the opposite is more likely (see the wonderful article by Ivan Dobrev in *The Cyrillo-Methodian Encyclopedia*).

In *Life of of St. Clement of Ochrid* or *The Legend of Ohrid* (in which, according to K. Mirchev, one can find a number of distorted facts), it was mentioned that the latter made some amendments to the alphabet, which his teacher (Constantine-Cyril) had created. That is why, it is more likely that the changes related to the Glagolitic alphabet; according to Chernorizets Hrabar, at the end of the 9th century or at the beginning of the 10th century, the latter was still being amended. Besides, it is a fact that in South-Western Bulgaria (Macedonia) the Glagolitic script prevailed over the Cyrillic. Nevertheless, Šafárik (Shafarik) thought that the second Slavic alphabet, which is now called Cyrillic, was created by St. Clement. According to Dobrev, it is hardly probable that Constantine of Preslav could possibly be the creator of the Cyrillic script since, in his *Alphabetic Prayer* (893), the acrostic was built after the order of the Glagolitic letters, and not of the Cyrillic ones. This shows also that the latter were created after that year. That is why, although some scholars (Emil Georgiev)

consider the Cyrillic alphabet to have been invented even before the Glagolitic one, there are no preserved written data about that. Moreover, in *Life of Cyril* it was written that when the Byzantine emperor asked Constantine the Philosopher (St. Cyril) to create an alphabet for the Slavs (the Glagolitic one), the former complained to Constantine that the previous two emperors had not been able to cope with that task.

D. NUMBER, NAMES AND ORDER OF THE FIRST CYRILLIC LETTERS

The Cyrillic letters have names (the same as the Glagolitic), and both alphabets differ in some cases because the Cyrillic letters resemble the number values of the Greek alphabet). Unfortunately, the question of the choice of names for the Slavic letters is still open. The first letter is called азъ [azə] and literally means 'I' (but there may be another motivation for that naming – see below). Other letters literally mean 'people' (людиѥ), 'good' (добро), 'how' (како), 'word' (слово), and so on. The modern names of the Cyrillic letters are simplified. For instance, the letters in the Russian alphabet are pronounced like this: [*a*], [*be*], [*ve*], [*ge*], [*de*] ...

The Cyrillic alphabet first consisted of 43 letters (according to K. Mirchev). 24 of them were the letters of the Greek alphabet, and the other letters were for the rest of the Slavic sounds: б, ж, щ, ц, ч, ш, ъ, ь, ѣ, ю, , ѫ, ѕ, etc. Six of the characters were used only in Greek words (for example, θ in θεодορα 'a female name').

Griechisch	Kyrillisch	Graždanka	Umschrift	Zahlenwert	Name
Α α	А	А а	*a*	1	*azъ*
	Б [19]	Б б	*b*		*buky*
Β β	в	В в	*v* [20]	2	*vědě*
Γ γ	г г̑ [21]	Г г	*g*	3	*glagoli*
Δ δ	д	Д д	*d*	4	*dobro*
Ε ε	е [22]	Е е	*e* [23]	5	*jestъ*
	ж [24]	Ж ж	*ž*		*živěti*
	ѕ [25]	Ѕ ѕ	*ʒ*	6	*ʒělo*
Ζ ζ	з [26]	З з	*z*	7	*zemlja*
Η η	и [27]	И и	*i*	8	*iže*
Ι ι	і [28]	І і	*ï*	10	*i*
Κ κ	к к̑ [29]	К к	*k*	20	*kako*
Λ λ	л л̑ [30]	Л л	*l*	30	*ljudije*
Μ μ	м	М м	*m*	40	*myslite*
Ν ν	н н̑ [31]	Н н	*n*	50	*našъ*
Ο ο	о [32]	О о	*o*	70	*onъ*
Π π	п	П п	*p*	80	*pokojъ*
Ρ ρ	р р̑ [33]	Р р	*r*	100	*rъci*
Σ σ ς	с	С с	*s*	200	*slovo*
Τ τ	т [34]	Т т	*t*	300	*tvrъdo*
Ου ου	оу ꙋ [35]	У у	*u*		*ukъ* [36]
Φ φ	ф [37]	Ф ф	*f*	500	*frъtъ*
Χ χ	х	Х х	*ch*	600	*chěrъ* [38]
Ω ω	ѡ [39]		*ō*	800	*otъ*

A table with the most of the Medieval Cyrillic letters (Kyrillisch). In the first three columns are the Greek model letters. Columns 5-6 contain the letters of the Cyrillic civil script of Peter the Great, called *Grazhdanka* (see further). In the last column are the original names of the Medieval Cyrillic letters (Source: Trunte 2001).

Some of the letters had variants: for the nasal [ę] were used the letters , ѧ, ѧ, and even in one manuscript, written by several persons, different variants of one letter were sometimes used. Not all

of the letters (for example, in the *Enina Apostle*, there is only ъ [ə], and not ь [ʼə]) were used in other manuscripts. The sound [o] was written with different letter (o, ѡ) according to its position in the word. Some letters could be written backwards (ε - э, ѕ - ¤, etc.). Generally speaking, the orthography was more fixed in East Bulgaria.

Several tables, called *abecedaria*, containing the letters of the alphabet, have been preserved. In them, as well as in the acrostic works, the order of the letters is shown (there are some discrepancies, too). Constantine of Kostenets, who lived in the 14-15th centuries, placed the letter ѕ and the rest of the non-Greek letters at the end of the alphabet in order to show his respect to the Greek original.

E. THE MODEL FOR THE ALPHABET

The alphabet itself is not a completely new invention. Like the Gothic (Ᏸ / Ᏼ / Γ / Ə / Ϲ …) and Coptic (ⲁ/ⲃ/ⲅ/ⲇ/ⲉ …) alphabets (source for the fonts – Wikipedia.org), the Cyrillic alphabet, invented after the year 893, is an expended Greek uncial writing system, and not an original alphabet like the Glagolitic one. In it, there are some supposed borrowings from other alphabets for the letters that are missing in the Greek alphabet.
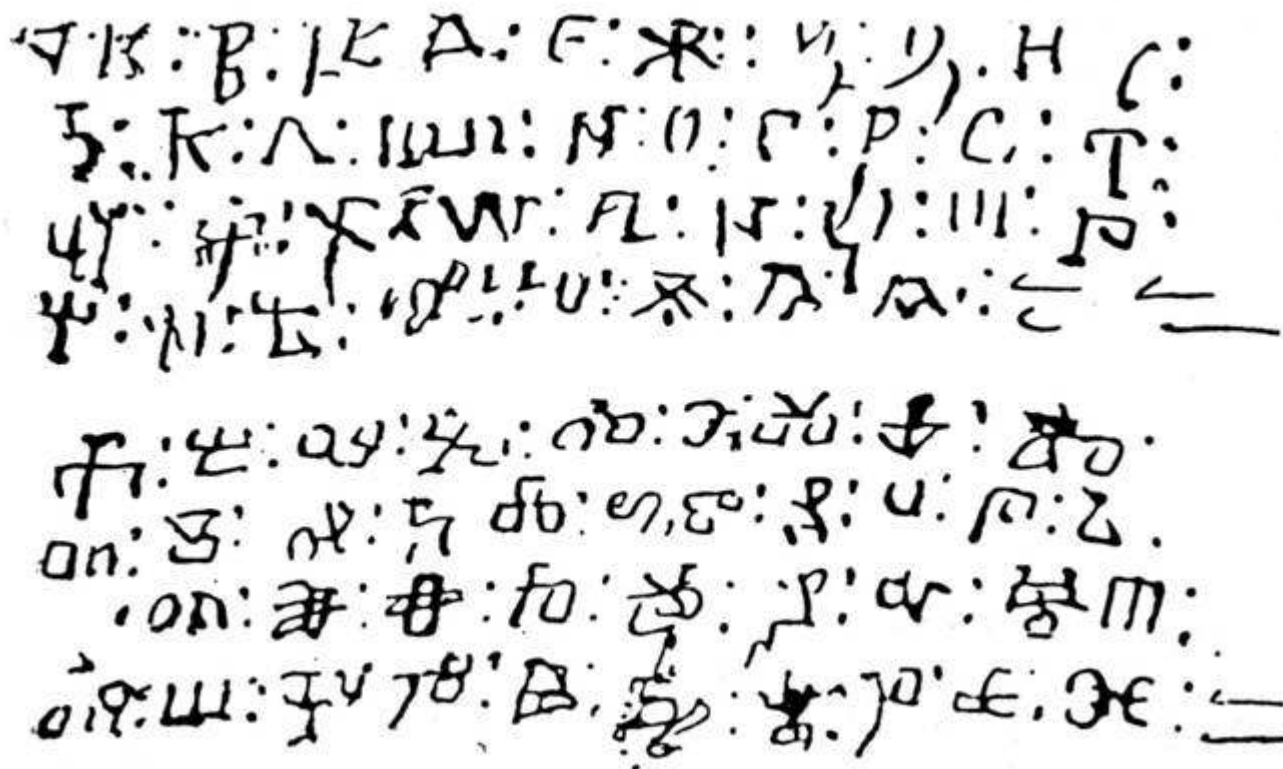
The *Munich abecedarium*, containing the Cyrillic (above) and Glagolitic alphabets (below) (Source: Hamm 1974).

A text written in mixed Glagollitic and Cyrillic letters from South-East Bulgaria (Source: Илиев 2005).

A	α	ᴀ	1	✛	1	*a*	АЗЪ
		Б		Ⱑ	2	*b*	БОУКЪІ
В	β	в	2	Ⱋ	3	*v*	ВѢДѢ
Г	γ	г	3	Ⱍ	4	*g*	ГЛАГОЛЬ
Δ	δ	А	4	Ⱎ	5	*d*	ДОБРО
Е	ε	є	5	Э	6	*e*	ІЕСТЪ
		ж		Ⱏ	7	*ž*	ЖИВѢТЕ

Comparison between the Greek letters in column 1,2; the Cyrillic letters in column 3; and the Glagolitic letters in column 5 (Source: 강 [Kang] 2005).

Borrowings from and through the Glagolitic alphabet:
ш à ш (the letter was first borrowed from the Samaritan alphabet);

ù à щ;

φ à ц (less probably).

Borrowings from the Latin alphabet:
x à ж;

i à ь (?).

Ivan Dobrev thought that the letter ж was also borrowed from the Glagolitic script (from ć) but later he suggested that it could have also been influenced by the Latin *x* because, in Dalmatia, it was used like ж [ʒ] in Latin inscriptions: *хена* (= жена) 'woman', *xivot* (= животъ) 'life'. In the *Freising folia* (a Slavic text from the 10-11th centuries, written in Latin letters), ь is designated by *i*. Besides, Dobrev supposes that the Merovingian letter for the capital A (Ꝥ) is the model for ѫ, which stands for the nasal *o*.

Borrowings from the Gothic alphabet (?):
Ҁ à ч.

There is also an opinion (by Rossen Milev) that the Cyrillic alphabet was also influenced by the Gothic one, created by bishop Wulfila (311-383 AD) in the 4th century, also on the territory of present-day Bulgaria (the Gothic alphabet like the Coptic, is based on the Greek alphabet, with some extra letters from the Latin and Runic alphabets, that is why there is a visual resemblance between them). Both Gothic and Old Bulgarian ч [tʃ] correspond in numerical value to the digit 90 (as it was mentioned, in old alphabets the numbers were designated by letters). Similar are also the names of some letters – the Slavic азъ [azə] resembles the Gothic *aza* 'God', while in Greek, there is *Alpha* from older Phoenician *Aleph*.

Other opinions look for connection between the Cyrillic letters (ж, ш) and the Chinese characters: *mi* (米) 'rice', *shan* (山) 'mountain', transferred to the Balkan Peninsula by the Bulgarians (Slavi Donchev); or with old Thracian-Balkanic writing traditions (Sv. Popov).

CHANGES IN THE BULGARIAN CYRILLIC ORTHOGRAPHY AND SPREAD OF THE CYRILLIC LETTERS TO RUSSIA, SERBIA, BOSNIA, CROATIA, DALMATIA, AND ROMANIA (WALLACHIA AND MOLDOVA)

From Bulgaria, the Old Bulgarian literary language and the Cyrillic alphabet were transferred to Russia (the Glagolitic alphabet was also transferred there and used as cryptography) and the Serbian principalities, where during the 11-12th centuries Old Russian and Old Serbian literatures were born. The Cyrillic alphabet was also used in the lands of present-day Romania, which were under

Bulgarian rule. After the Romanian principality of Wallachia became independent in the 12-13 centuries, the Cyrillic alphabet was still in use there, as in the principality of Moldova for several centuries more. A Bulgarian tombstone inscription from the 11th century (*Here lies prince Presian …*) was found even in the town of Michalovce, Slovakia.


An inscription on a tombstone from Preslav, Bulgaria (Source: Хаджиев, Карадимитрова, Меламед 2010).

A coin of the Bulgarian Tsar Ivan-Assen II (Source: Хаджиев, Карадимитрова, Меламед 2010).

A. KIEVAN RUSSIA, THE RUSSIAN PRINCIPALITIES, LITHUANIA, AND THE URALIC PEOPLES

At the end of the 10th century, the Kievan ruler Vladimir baptized Kievan Rus' and the Bulgarian books came to Kiev – see Iv. Dobrev, *Insights into the Bulgarian Past*. Literature flourished. In Novgorod, besides books, birch bark documents were written in Cyrillic, too.
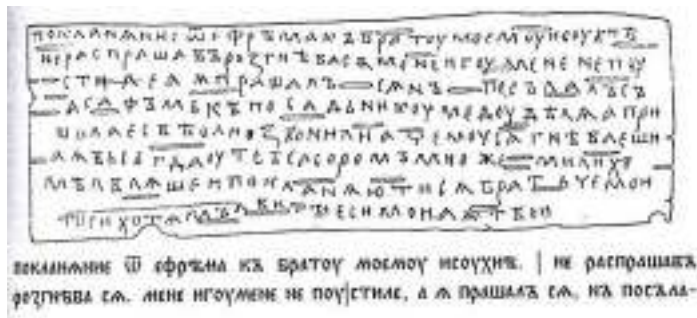
A Novgorod birch-bark document (Source: Trunte 2001).
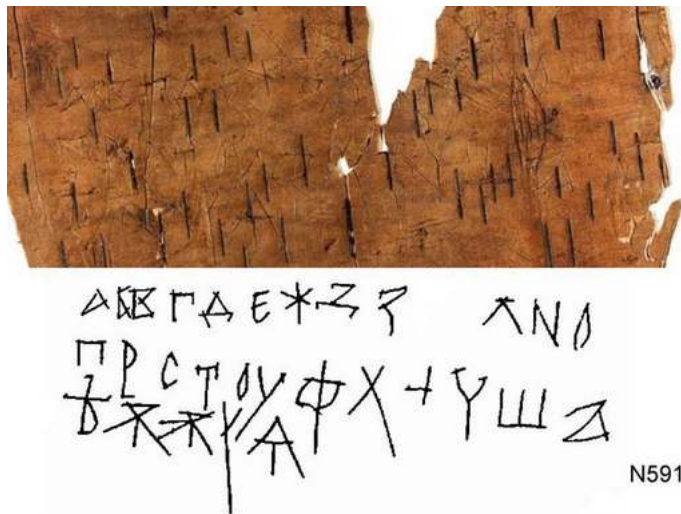
A birch- bark abecedarium from Novgorod (Source: Wikipedia).

After Vladimir's death, several independent Russian principalities appeared (Kiev, Pereyaslavl, Smolensk, Polotsk, Galicia, Volinia, Vladimir, etc., as well as the Republic of Novgorod), and little by little separate East-Slavic peoples began to develop: the Ukrainian (with centre in Kiev, and later, in the 12-th century – in Galicia and Volyn), the Russian (with centre in Moscow), and the Belorusian (with centre in Polotsk). In neighboring Lithuania, which later conquered the Ukrainian and Belorusian lands (the Latvian people were under the rule of the Livonian Order), and then unified with Poland, the Ruthenian (Western-Russian, Ukrainian-Belorusian) language was used as official, as well as the Cyrillic alphabet, in the period of the 14-17th centuries (in 1696, it was

replaced by Polish).

However, not only the Slavic and some of the Baltic peoples used the Cyrillic alphabet at that time. So did some of the neighbouring Uralic peoples: the Karelians and the Komi. A Karelian document numbered 292 from the Novgorod excavations, which was written in Cyrillic, is the oldest known document in any Finnic language, written on birch bark. It is dated to the beginning of the 13th century.
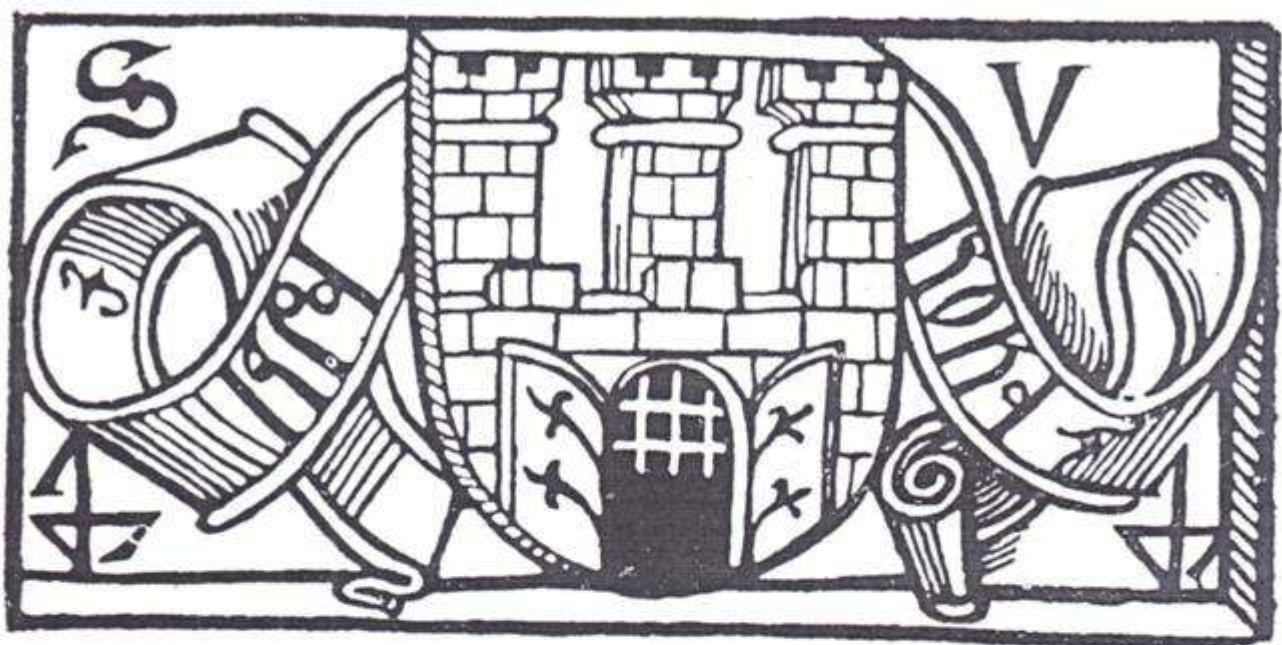
In the 14th century the Old Permic script appeared, sometimes called *Abur* or *Anbur* (derived from the names of the first two characters). It is an original ancient Permic writing system for the Komi people, derived from Cyrillic and Greek, and Komi tribal runes. The alphabet was introduced by a Russian missionary, Stepan Khrap (apparently of a Komi mother), also known as Saint Stephen of Perm, in 1372, in Veliky Ustyug. The alphabet was in use until the 16th century, when it was superseded by the Cyrillic script with certain modifications for affricates. Abur was also used as cryptographic writing for the Russian language, alongside with the Glagolitic script.

The Karelian birch-bark document N: 292 (Source: Wikipedia).

It is possible that the Khazars have also used a modification of the Cyrillic alphabet. The Arab Fakhr ad-Din wrote in 1206 that they also had a writing system (writing from left to right), which derived from the Russian one.

After the 14th century, the Grand Duchy of Moscow gradually emancipated from Mongol-Tatarian rule, and became the centre of the Russian lands. The German Schweipolt Fiol (Sebald Vehl) published, in 1491 in Cracow, the first book ever printed in Cyrillic script, in Church Slavonic (a literary language which originated in Russia on the basis of Old Bulgarian literary language) *The Oktoikh* or *Octoechos* (however, in the Wikipedia article about Božidar Vuković (Bozhidar Vukovich) at *http://en.wikipedia.org* it is written**:** *The oldest printed book in Serbian-Slavonic was first issued in 1483, from the printing-press of Andreas Torresanus de Asula in Venice* – if this were true, then Fiol's book wasn't the first one). The Russians began printing books in their own country, too – the first one, in 1564, was *The Apostle*, printed by Ivan Fyodorov.

ДОКОNЧАNАБЫСИ КNИГАВ ЄЛИКОМЬ ГРАДѢ ОУ
краковѣпридержавѣвеликагокоролаполскаго
казимира · ̃идокоnчаnабыцѣщаннnокраковь
скыцльшванполтоль · фѣоль · ̃изнѣцьлне
цецкогородоу · франкь · ̃искоnчаⷲапобожнецⷣ
nароженнецⷥь · дı̄ сⷨть · дєвⷮатьдєⷭⷶ̃ н ̃алѣто·

Fiol's Book (Source: Йончев 1964).

B. SERBIA AND MONTENEGRO

At the end of the 12th century, Stefan (Stephen) Nemanja created a unified Serbian state (Rascia), which also included the Principality of Zeta (present-day Montenegro), and other smaller principalities which were under Bulgarian rule during the 10-11th centuries (which meant they knew both the Glagolitic and Cyrillic scripts), and later under Byzantine rule. After a period of glory under Tsar Stefan Dušan (Stephen Dushan), in the 14th century, Serbia was once more divided into several feudal principalities, and later conquered by the Turks. An important role for the development of the Serbian culture played the Bulgarian, Constantine of Kostenets, who settled in Stefan Lazarević's Serbia, probably around 1402. He was warmly welcomed and was given the position of educator at

the palace in Belgrade and the Manasija monastery, where he helped establish the Serbian Resava School of Literature. During that time, the historical memory changed, and he himself thought that the first Slavic books had appeared in Russia (not in Moravia and Bulgaria), and considered the Russian language to be the finest Slavic language.

Several decades later, The Serbian nobleman Božidar Vuković (Bozhidar Vikovich) bought a printing-press in Venice and established it at Obod in Montenegro, from which he issued in 1493 the *Octoechos* in Church Slavonic.

C. BOSNIA, CROATIA, AND DALMATIA

In the 9th century, Trpimir created unified Croatia, which reached its apogee at the beginning of the 10th century under Tomislav. Although the Glagolitic alphabet survived in Croatia, and even books were printed in it up to the 20th century, the Cyrillic script penetrated into that country, as well as into Bosnia, which became independent in the 14th century (after a period of Croatian and Hungarian dominance). For several centuries, the Cyrillic alphabet was widely used in Bosnia and Croatia (including Dubrovnik – the Republic of Ragusa, where Serbo-Croatian was spoken along with the Romance Dalmatian language; and the Poljica principality near Split). Its name in Bosnian and Croatian is *bosančica* or *bosanica*, which can literally be translated as *Bosnian script*. Croats also call it *Croatian script - arvatica* or *Western Cyrillic*. Paleographers consider that the *Humac tablet* is the first document of this type of script and dates back supposedly to the 10th-11th century. Bosnian Cyrillic lasted continuously until the 18th century, with sporadic uses even in the 20th century. Today it is preserved in a Franciscan monastery of Humac near Ljubuški in Herzegovina.

D. THE CYRILLIC SCRIPT DURING THE TIME OF THE SECOND BULGARIAN KINGDOM, AND THE TIME OF THE OTTOMAN RULE OVER BULGARIA (12-19th CENTURIES)

From 1018 till 1187, Bulgaria was under Byzantine rule but the Cyrillic tradition wasn't interrupted. It even flourished again in the years of the Second Bulgarian Kingdom. However, there were some changes. Besides the backwards letters (є − ɘ, ѕ - ¤) the accent and aspiration marks, which were in use even in printed Cyrillic books, were introduced from Greek.

The Bosnian/Croatian Cyrillic alphabet – columns 1 and 3 (Source: Wikipedia).

Надкь прнмȣдрога акнра почнне

Са вогомь почннемо слово прнмȣдрога акнра. Гнь влаго-
словн. сннагрнпа царь внеше оаорскн Гнь н лнванскн н
незнкь. акнрь прнмȣарн кннжннкь саввȣрн вракь са же-
номь свономь ѕ лета, н не нмаше Анетета, н молаше вога
на свакн чась са влагоȣфанемь н с велнкнемн молнтвамн,
ȣказȣне свою мȣкȣ н кȣдȣ, н рече немȣ вогь: «акнре, сва тн
прошеннга нспȣнхь, а що не ѿ Анеце твонемь, не просн ȣ
мене; ȣ теве несть сестрнннȣ анаагȣь, понмн га на мнесто
како снна свога.» н рече акнрь: «Гне воже мон, ако вн ȣ ме-
не вно мȣшкн плоаь, ȣснпао вн парсть на очн мвне ȣ Аань
смартн мвне, ако лн вн кȣн внла, пȣстнла вн сȣзȣ на ме ȣ
Аань смартн мвне.» н понмнхь анаагна н Аах га олонтн н

A computer text in Bosnian Cyrillic (Source: Trunte 2001).

During the Middle-Bulgarian period, because of the language changes, there were several unnecessary letters which were used after artificial rules (for instance, always ь at the end of the word: градь 'town' instead of градъ). An important literary Slavic centre during the 14th century was Mount Athos in Greece. Later, Euthymius of Turnovo founds and heads the Turnovo literary school. He is said to have conducted a language reform, although, these days, its opponents are more than its supporters. After the fall of the Bulgarian kingdoms and principalities (Momchil's Despotate of Xanthi, Kingdom of Turnovo, Principality of Karvuna, Kingdom of Vidin) under the Turkish rule (the last one - in 1396), many Bulgarian writers (Gregory Tsamblak, Konstantine of Kostenets, etc.) went to Serbia, Walachia or the Russian principalities, and played an important role in cultural life there.

The overloaded Middle Bulgarian orthography was used and in the period of the 16-18th centuries, when Bulgaria was ruled by the Ottoman Turks, and the damaskin literature flourished. Between 1566-1570, Jacob Krajkov printed several books in Venice (*Book of Hours, Psalter, Prayer Book*), without abbreviated words (previously, instead of вогъ 'God' was used бгъ, for instance), and using elements of the colloquial Bulgarian language. The traditional orthography was also used in the printed books during the Bulgarian Renaissance (after 1762 – when Paisii of Hilandar wrote also in Church Slavonic mixed with Bulgarian colloquial elements his *Slavonic-Bulgarian History*) – for example, in Peter Beron's *Primer* from the year 1824. During the 17-18th centuries, the literature of the Bulgarian Catholics, which was developed on the basis of the so-called *Illyrian* literary language (an artificial South-Slavic language on Croatian basis, with Serbian and Bulgarian elements, used by the Catholic priests as common South-Slavic language - not to be taken for Ancient Illyrian) flourished also. In Illyrian, on the basis of the Bosnian Cyrillic script, Filip (Philip) Stanislavov wrote the miscellany *Abagar*, and had it printed in Rome in 1651.

The period of the 17-19th centuries was characterized by chaotic use of different letters (old and new) by different authors. Yoakim Karchovski in *Different Instructive Directions* (1819) and Beron in his *Primer* use the letter ц for the sound [dʒ]. Instead of ъ, at that time was written ă. In 1825, in *Holy History* by V. Nenovich was restored ѫ for [ъ]. In this way that sound was written in three ways: ъ, ѫ, ă. N. Gerov distinguished between ъ and ѫ on etymological basis in 1849.

E. WALLACHIA MOLDOVA, AND TRANSYLVANIA

The independent Romanian principalities of Wallachia and Moldova appeared in the 12th century. For about five centuries, the Cyrillic script was the liturgical and administrative script in these two states – first in Slavic, and later in Romanian language, and the Wallach and Moldavian rulers used the Cyrillic alphabet for writing their official documents. Several Bulgarian books, printed in the Wallachian city of Targovishte, are particularly precious, among them, a Gospel printed by Macarius, in 1512, by order of the ruler John Basarab. This Macarius printed earlier *Liturgy* (1508) and *Octoechos* (1510). In Szeben (Cibinium, Sibiu), Transylvania, the printing of liturgical books for the orthodox church began in 1544. They were also printed with Cyrillic script, and their language was either Slavic or native Romanian. The Cyrillic books printed in Transylvania were transported and sold in the Romanian Principalities of Moldavia and Wallachia. A printer working in Szeben with Cyrillic types was Philip deacon who followed the tradition of early liturgical books.

A page from the book *Abagar* (Source: Радев, Кабакчиев 2006).

The earliest known text in Romanian dates from 1521 and is a letter from Neacşu of Câmpulung to the Mayor of Braşov (Brashov). Neacşu wrote in a version of the old Cyrillic alphabet similar to the one for Old Bulgarian, and which was used in Walachia and Moldova until 1859. From the late 16th century a version of the Latin alphabet using Hungarian spelling conventions was used

to write Romanian in Translyvania. Then in the late 18th century a spelling system based on Italian was adopted. In 1860–1862, the Cyrillic was officially replaced by a Latin-based Romanian alphabet. Cyrillic remained in occasional use until circa 1920 (mostly in Bessarabia). It was not the same as the Russian-based Moldovan Cyrillic alphabet. Between its discarding and the full adoption of the Latin alphabet, a so-called *transitional alphabet* was in place for a few years (it combined Cyrillic and Latin letters, and included some of the Latin letters with diacritics which came to be used in Romanian spelling).

TSAR PETER'S ORTHOGRAPHIC REFORM IN RUSSIA, AND ITS INFLUENCE OVER OTHER SLAVIC AND ORTHODOX PEOPLES

A. RUSSIA

In 1708, the Russian Tsar Peter I the Great conducted an orthographic reform, introducing a new type of Cyrillic letters, called *civil script*, modelled in a Dutch work shop. It was helped by the spread of the Latin script among the educated people in Russia in the period between 1680–1690. The reform was a compromise between the supporters of the old Cyrillic tradition and the supporters of West-European culture. Many of the old Cyrillic letters were replaced by newer ones, similar to them, and accentuation marks and abbreviations as well as the different letters for designating one sound in a different position in the word were no longer used,. The letter was replaced by *я*. The use of the backwards э instead of є (which was borrowed from Bulgarian books) began to designate the hard [e] in borrowed words: *мэр* 'mayor', from French *maire*.

The *Lord's Prayer* in Romanian Cyrillic (Source: Wikipedia).

Клos вine din Пaeonia шi din мuнтеле Роdопe: taie прin міжлок мuнтеле Хемuѕ шi se варsъ în а-челаші флuвіš. Аngpus кuрце din Іліра snpe nopd, тpече прin лuнка Тpіваліnъ шi se варsъ în Броngus шi ачest din uрмъ în Istep; asfeл înкъt Isteрuл прimeste tot întр'un timn aпеле a doъ pîuрî маpî. Каpпіs шi Алпіs es din цаpъ маĭ sus de Оврічĭ, кuрце snpe nopd шi se неpd în aчелаш флuвіš... Isteрuл ese din цара Челцілор, шi дuпъ че тpече Еuроna întpea-гъ, întpъ прin Skiцia прintр'una din мърцініле еĭ.ʺ

A text in Romanian transitional alphabet (Source: Wikipedia)

The letters s, θ, ξ, ψ, v were thrown out. The civil script is the basis of all modern Cyrillic alphabets. The first book, printed with the new script was *ГЕОМЕТРІА* 'geometry'.

The first book printed in civil script (Source: Wikipedia).

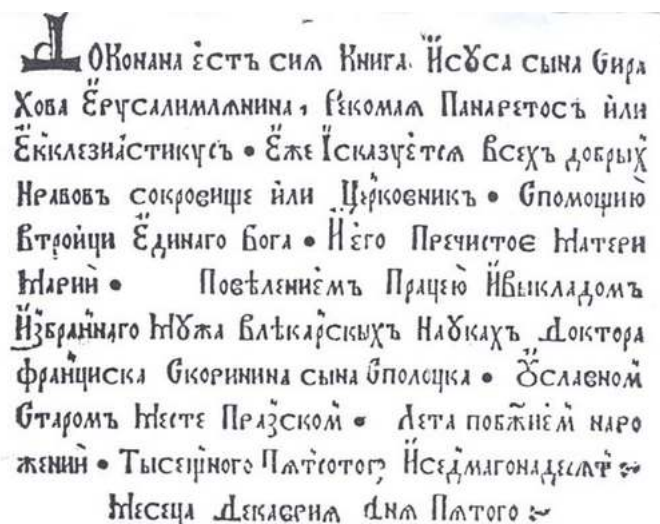Beron's Bulgarian Primer (Source: Wikipedia).

B. BELORUSSIA

The Russian principalities on the territory of present-day Belorussia were not affected by the Mongol invasion. However, they were included in the Grand Duchy of Lithuania, and later, in the Polish-Lithuanian Commonwealth, and in these lands the Orthodoxy and the Cyrillic alphabet were losing ground till the 18th century when they became part of the Russian Empire. The Belorussian typography had a long tradition even before Peter I the Great. The Belorussian F. Skaryna was one of the first to publish in the Cyrillic script. In 1517, he established a printing press in Prague, where

he printed his first book, *The Psalter*, in the same year, in a mixture of Church Slavonic and Belarusian. Since 1560s the Nesvizh Cyrillic Typography, established by Symon Budny, began to work. The Kutein Typography, established by Spiridon Sobol (who probably was Ukrainian) in 1630, near Orsha, became a centre of the Belorussian book printing.

The modern Belorussian Cyrillic alphabet was made up at the end of the 19th century, and several slightly different versions were used informally. During its evolution, fifteen letters were dropped, the last four of them going after the introduction of the first official Belorussian grammar in 1918.

C. UKRAINE

In the period of the 12-17th centuries, Ukraine was under the rule of the Mongols, then of the Polish-Lithuanian kingdom, and finally – of Bohdan Khmelnytsky's Cossacks, till it became part of the Russian kingdom in the 17th century. Several scholars worked in the 16-17th centuries. Lavrentiy Zyzaniy, a Ukrainian and Belorussian scholar, published a Church Slavonic Grammar in 1596 in Vilnius, Lithuania. So did Meletius Smotrytsky in 1619, another Ruthenian (Ukrainian and Belorussian) linguist. His Slavonic Grammar, published in 1619, was very influential on the use of Church Slavonic, and codified the use of the letters Я (*ja*), Е (*e*), and Ґ (*g*).

One of Skaryna 's printed books (Source: Йончев 1964).

ГРАММАТІКА
СЛОВЕНСКА

Съвершенна̀ искꙋства
ос'ми частїи слова, и
иные нꙋдные.

Ново съставлена Л, Z.

В ВИЛНИ

Вдрꙋкарни Братской.
Ро ѣго. ҂афчѕ. А ш
Създанїа Мїра ҂зрг.
Мцⷶ, Фївралꙗ ѣ,.

Zyzaniy's Grammar (Source: Wikipedia).

Another great name was the Kievan and All-Rus' Metropolitan Peter (secular name Petro Mohyla) who was born in a Moldavian boyar family. In the 1620s, Mohyla traveled to Ukraine, and settled in Kyevo-Pechers'ka Lavra in Kiev – the political and cultural centre of Ukraine. In 1632, Mohyla became the bishop of Kiev and abbot of Pecherska Lavra. There he founded a school for young monks where the tutoring was conducted in Latin. Later this school was merged with the Kiev Brotherhood school and turned into the Mohyla collegiums or the Kyiv Mohyla Academy. Mohyla

significantly improved the print shop at Lavra where Orthodox books were published in Latin, and for over 20 years, he played a leading role in Ukraine's book printing, being one of the first to print in the Ukrainian language. Mohyla wanted to preserve the Ukrainian nation's identity that had been experiencing enormous pressure from the Polish and Russian regimes. He initiated the publication of sermons for the laity in Ukrainian, Biblical texts in Church Slavonic, and scientific books in Ukrainian, Polish, Greek, and Latin. One of his most important publications was *Catechesis* (1640). Another notable works included *Trebnyk* or *Euchologion* (1646). There are data that he first used the civil script letters, which later Peter I of Russia introduced in 1708.

Various alphabet reforms were influential in Ukraine, besides Peter the Great's civil script of 1708 (the *Grazhdanka*), which influenced Mykhaylo Maksymovych's nineteenth-century Galician *Maksymovychivka* script, and its descendent, the *Pankevychivka*, which is still in use, in a slightly modified form, for the Rusyn language in Carpathia Ruthenia. Several other reforms attempted to introduce a phonemic Ukrainian orthography during the nineteenth century, based on the example of Vuk Karadzhich's Serbian Cyrillic. These included Oleksiy Pavlovskiy's *Grammar*, Panteleimon Kulish's *Kulishivka*, the *Drahomanivka*, promoted by Mykhailo Drahomanov. In Galicia, the Polish-dominated local government tried to introduce a Latin alphabet for Ukrainian, which backfired by prompting a heated *War of the Alphabets*, bringing the issue of orthography into the public eye. The Cyrillic script was favoured, but conservative Ukrainian cultural factions (the Old Ruthenians and Russophiles) opposed publications which promoted a pure Ukrainian orthography. In 1876, the Ems Ukaz (decree) banned the *Kulishivka* and imposed a Russian orthography until 1905, called the *Yaryzhka*, after the Russian letter ы (yery). The Yevhen Zhelekhivsky's *Zhelekhivka*, which standardized the letters ї (*ji*) and ґ (*g*) became official in Galicia in Austro-Hungary in 1893, and was adopted by many eastern Ukrainian publications after 1917.

D. POLAND AND LITHUANIA

The Kingdom of Poland, informally known as Congress Poland or Russian Poland, was created in 1815 by the Congress of Vienna. It was a personal union of the Russian part of Poland with the Russian Empire. It was gradually politically integrated into Russia over the course of the 19th century, made an official part of the Russian Empire in 1867, and finally replaced during the Great War by the Central Powers in 1915 with the theoretically existing Regency Kingdom of Poland. Though officially the Kingdom of Poland was a state with considerable political autonomy guaranteed by a liberal constitution, its rulers, the Russian Emperors, generally disregarded any restrictions on their power. Thus effectively it was little more than a puppet state of the Russian Empire. The Cyrillic script was used for short period during the Congress Poland era because required by Russian law. In the middle of the 19th century, the Russian Tsar Nicholas I tried to replace the Polish Latin alphabet with the Cyrillic one but the effort was not successful. Here is a sample text of that time:

Пóйдзьце о дзятки, пóйдзьце вшистке разэм

За място, подъ слупъ на взгóрэкъ,

Тамъ прѣ̆дъ цудовнымъ клęкнийце образэмъ,

Побожне змóвце пацёрэкъ… (*Поврóтъ Таты*, прѣ̆зъ А. Мицкевича).

Another variant of the same text:

Пуйдьте о дятки, пуйдьте вшистке разэм

За място, под слуп на взгурэк,

Там пред цудовным клѭкнийте образэм,

Побожне змувте патёрэк.

The idea of introducing the Cyrillic alphabet for the Polish language has supporters even now – see the site *Ортографя цырылицка для ѭзыка польскего* in the bibliography.

After the Uprising of 1863-1864 in the North-West part of the Russian Empire, the general-governor M. Muravyov forbade printing in Latin letters for the Lithuanians, and everything had to be printed in Cyrillic up to 1904.

E. THE URALIC PEOPLES

Besides being in use among the Russians, the Ukrainians, the Belorussians, the Polish, and the Lithuanians, the Cyrillic script kept on spreading through the Uralic people during the 18-19th centuries: the Mordvins (Erzya and Moksha), the Mari in the 18th century, the Karelians in the 19th century, and the Nenetsp at the same time. However, it was used mainly for religious purposes – for creation of orthodox texts and dictionaries. Works of national literatures were not created. The first Erzya religious texts appeared in 1803. In 1884, a Primer was printed, too. A *Gospel of John* in the Moksha language was published in 1901 (the modern alphabet was created in the second half of the 18th century). In the 19th century, a few books were published in Karelian using the Cyrillic script, too, notably *A Translation of some Prayers and a Shortened Catechism* into North Karelian and Olonets (Aunus) dialects in 1804, and the *Gospel of St. Matthew* in South Karelian Tver dialect, in 1820.

F. SERBIA, MONTENEGRO, AND ALBANIA

While the people in Croatia used the Latin (and to some extent the Glagolitic) alphabet, and in Bosnia even books in the Arabic script appeared during the 18-19th centuries, in Serbia the literary language was the Church Slavonic (and its variant, the Serbian-Slavonic). At the beginning of the 19th century, Sava Mrkal simplified significantly the Serbian Cyrillic script (the Russian Civil script was accepted first in that country).

In the middle of the 19th century, Vuk Stefanović Karadžić (Karadzhich) conducted an orthographic reform: the unnecessary letters ъ and ь were discarded and the letters љ, њ, џ, ј were introduced. After that reform, the Serbian Cyrillic script was called after Karadzhich: *vukovitsa*. In 1850, the so-called Vienna Literary Agreement was signed. It was the first step to the creation of a standardized Serbo-Croatian language on the basis of Vuk's reform (representatives from Serbia and Croatia took part in signing the Agreement).

Although the oldest surviving Albanian document of the 15th century was written in the Latin script, and early Albanian writers also used a Latin-based script, adding Greek characters to

represent extra sounds, Christophoridēs published a book in Cyrillic, in 1872.

A Lithuanian Cyrillic text from 1866 (Source: Wikipedia).

A modern Mongolian banknote (Source: Wikipedia).

СЛАВЕНО-СЕРБСКІЙ

МАГАЗИНЪ,

шо есть:

СОБРАНІЕ

ПРЕДИСЛОВІЕ.

ѢКЪ настоящій толико много мудрыхЪ мужей у Европи произвео, что до овога свя прошчіе едвали толикимЪ числомЪ снабдѣни были. Шастіе садашньему человеческому роду! да ющЪ више, что ястые мужи не самолюбивы, по тому, что они неотрицающЪ и прошчихЪ мудросши любителей подобными себы здѣлали. ДоказуютЪ то толике многе у Шасшливой Европи Академіе НаукЪ, а ющЪ више безчисленное множесшво премудро-сочиненыхЪ и на печашь издаемыхЪ книгЪ.

A Serbian-Slavonic magazine (Source: Wikipedia).

ПИСМЕНИЦА

СЕРБСКОГА IЕЗИКА

по

ГОВОРУ ПРОСТОГА НАРОДА

НАПИСАНА

ВУКОМ СТЕФАНОВИЋЕМ

СЕРБIАНЦЕМ.

У Виенни, 1814.
У печатњи Г. Iоанна Шнирера.

The Serbian grammar written by Karadzhich (Source: Wikipedia).

G. BULGARIA

After Serbia, the civil script was accepted in Bulgaria as well in about 1830, and it was called *просветително писмо* 'instructive script'. Printed books from Russia and Serbia came to that country, spreading the Russian and Serbian influence. In this way, ѫ began designating [ъ] instead of nasal *o*, and designated soft ['*a*] instead of nasal *e*. In 1806, Sophronius of Vratsa published in Church Slavonic (written in the old Cyrillic script) the first printed Bulgarian book, called *A Sunday Book*. The first Bulgarian book printed in the civil script in 1821 (in Chisinau, Moldova), was *Instructions for the Duties of the Rural Institutions* (in Bulgarian and Russian). Then, *Arithmetics* by Hristaki Pavlovich appeared in 1833 in Belgrade. After 1850, the Civil script dominated the laic literature, and later, even the religious, although in his memoirs, the great Bulgarian poet and writer, Ivan Vazov, wrote that his father had used the old 'church' letters in his commercial book long after that time. At that period, Neofit Rilski and Ivan Momchilov completed several grammar works.

4. THE MISSIONARY WORK OF THE RUSSIAN ORTHODOX CHURCH IN SIBERIA, THE NORTH PACIFIC REGION, AND NORTH AMERICA (ALASKA), AND THE FURTHER SPREAD OF THE CYRILLIC ALPHABET

In 1582, the Cossack ataman Yermak Timofeyevich conquered the capital of the Siberian Tatar Khanate, and thus began the Siberian conquest. It took a long time; for example, the Chukchi people fought about 150 years against the Russian invasion but finally surrendered (by the end of the 19th century the conquest of Middle Asia – Kazakhstan, Uzbekistan, etc., was completed.). The Russian explorers even reached Alaska, which became a Russian territory, governed from 1799 to 1867 by the Russian-American Company, based in Irkutsk (Siberia). It had colonies along the whole West Coast of North America, as far as California. In 1816, a Russian fortress was even built on the Hawaii islands but the idea of making that archipelago a Russian territory was given up. Otherwise, even the people there could have used the Cyrillic alphabet.

In the 16-18th centuries, the Russian missionaries established several Orthodox missions in Siberia and even in Middle Asia (where the population originally followed Islam), and tried to teach God's word to the native Siberian peoples in Russian. Later, attempts were made to publish books for the Siberian Tatars and the Buryats not only in Arabic and Old Mongol scripts but in Cyrillic letters, too. However, the native Siberian peoples did not like Christianity, and the printed materials were scarce – usually only the missionary had a single book, and the local people themselves could never see it. In 1897, the census showed less than 5 % literacy among the native Siberian population, and it was literacy in Russian, not in native languages. Only the situation among Buryats was a little better. At the end ot the 19th century, and at the beginning of the 20th, a Russian missionary, St. Nicholas of Japan, spread Orthodox Christianity in the Land of the Rising Sun, and translated the *Bible* into Japanese. Unfortunately, there is no proof of attempts having been made to introduce the Cyrillic alphabet in that country. However, a system for Cyrillic transcription for the Japanese language, called *Rosiadzi* or *Kiridzi*, was created in 1917 by E. Polivanov (Such systems were created for other languages, too, even for Hungarian: the Hungarian Cyrillic alphabet, or *маѓар цирилл*, was invented by Samuel P. Bateman, who wanted to make it easier for Hungarians to learn Russian as a second language).

The Russians sold Alaska to the Americans in 1867. However their culture, religion, and

alphabet stayed there, among the native peoples (the Aleut, the Inuit or Eskimos, and the Tlingit), and even were better accepted than in Siberia where the influence of Islam and Buddhism was strong. In the Yupik Eskimo dialect, the word for a white person is still *Kass'aq*, a derivative of *Cossack*.

At the end of the 19th and at the beginning of the 20th century, religious Cyrillic books were published in Aleut, Yupik, and Tlingit (first, in the old medieval script). Today, in Alaska, there is still an Orthodox Church – All Saints of North America Orthodox Church. The native Cyrillic texts can be found in its website (*http://www.asna.ca/alaska*). An example of the Cyrillic Tlingit alphabet can be found in the text *Indication of the Pathway into the Kingdom of Heaven* (in Russian – *Указаніе пути въ Царствіе Небесное*, in Tlingit-Cyrillic – *Ка-вак-шіи ев-у-ту-ци-ни-и дте Тики Ан-ка-у хан-те*), written by the priest John Veniaminov in 1901.

5. REFORMS AND SPREAD OF THE CYRILLIC ALPHABET AFTER 1917

A. RUSSIA

After Lenin came to power in Russia in 1917, an orthographic reform discarded some letters (ѣ, Ї) from the Russian Cyrillic alphabet, which was imposed on many European, Siberian and Middle-Asian peoples that lived in the state. Some of them did not have writing systems before (see further); others used the Mongolian (the Buryats), the Arabic (the Tatars, the Avars, the Kazakh), the Georgian (the Abkhaz, part of the Ossetians) or the Greek scripts (the Alans or Ossetians, the Gagauz).

بورونغی اوتكان ذاماندە بـر دانشمند كيشى بغداد شهرى ننك بر
اولكان قاضى سى ننك اوبرونـه كيلـرب قـونرىبنى قاضى بـرلاڭ
سوبلايب قاضى ى سوزكا جينكابروبنى صوندە قاضى قورقوب بول
مغان كبلـكان بر پله ايكان مننك قاضى لبغومنى تارتوب آلصه كبراك
نه دە بولسه بوغـان جالنـوب صى بيروب اورنومـدە قلابونـدىب
خاتونينه آقبلداسوبنى ·

Буруңғу өткөн заманда бiр данысцан кiсi Бағдат сӑрі-
ніӊ бiр ỹлкөн казысынын ỹjỹнө келiп конупту. Казы—мјвӓн
сӧйлӧсỹп, казыны сӧзгö уеңӓ-берiптi. Сонда казы коркуп, „бул
маған келгӓн бiр бӓлӓ: менiӊ казылыгымны тартыб—алса,
керӓк! не-дӓ болса, бұдан уалыныш, сый берiп, орнумда кала-
jын!" деп, катынында акылдасыпты.

A Kazakh text in Arabic and Cyrillic scripts (Source: Wikipedia).

The Holy Gospel According to St. Matthew

МАТѲѲАМ ИЛАН ТХНХСАЧХИСАМ АНГАЛНГАДНГА

ТУ́НУМ КАДУ́ТНГНН

(Уна́ган а́данин).

Христу́сакъ ка́гахта́лик

туну́кинн самдана́чн,

Агитуда́нникъ!

Агу́гу́мъ Ту́нъ у́си̃глнъ нинъ[1]
а́гадуа́какъ, ма́лнкъ у́маку́нъ а́га́т-
хамъ у́синнъ Агу́гу́мъ Ту́нъганъ
ка́ю и́млнъ тхх́та́лку́нъ.

Агу́гу́мъ Ту́нъ таиа́гу́мъ ка́нъ[2]
ка́лгадамъ анинмъ ангагнсада́ ка́лах-
таку́къ; Агу́гу́мъ Ту́нъ та́глмъ
анинмъ таиу́ла́ такачхнда́ а́ку́къ;
Агу́гу́мъ Ту́нъ таннхта́снмъ ках-
чика́нмъ и́лмнъ таннхтада́ ка́лах-
таку́къ[3], ака́лнкъ ака́лнкъ кан-
ну́гнмъ и́лмнъ а́га́ганъ ка́дага́нъ;
Агу́гу́мъ Ту́нъ ака́лнкъ ка́нхъ а́ку́къ,
у́ма́ каитаку́ннъ: Агу́гу́мъ Ту́нъ

[1] у́снм̃а̃нъ.   [2] анга́гнмъ ангагнга́нанъ.

[3] таннтакагнинмъ ка́хчхнмъ и́лмнъ таннтакагнда́ а́ку́къ.

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Уналашкинцамъ).

Христолюбивые
читатели, братія
мои!

Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія.

Слово Божіе для человѣка есть *Пища*, питающая его душу; Слово Божіе есть *Вода*, утоляющая его жаждущую душу; Слово Божіе есть *Свѣтильникъ*, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока пріидетъ день, взойдя въ сердцѣ; Слово Божіе есть также *Свѣтъ*, т. е. Слово Божіе ясно и живо показываетъ человѣку въ сердцѣ его всѣ дѣла Божіи и Самаго Бога. Безъ Слова Божія человѣкъ гладенъ, жаждущъ, слѣпъ и мертвъ духовно.

All Saints of North America Orthodox Church – www.asna.ca

(5)

An Aleut Gospel with a parallel Russian text (Source: www.asna.ca).

УКАЗАНІЕ ПУТИ
ВЪ
ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ

КА-ВАК-ШИ ЕВ-У-ТУ-ЦИ-НИ-И ДТЕ
ТИКИ АН-КА-У ХАН-ТЕ

БЕСѢДА ПРЕОСВЯЩЕННАГО ИННОКЕНТІЯ
(ВЕНІАМИНОВА)

переведенная на индіанскій языкъ
С. І. КОСТРОМИТИНОВЫМЪ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ЮБИЛЕЙНОЕ ИЗДАНІЕ

СИТХА
1901.

A Tlingit Orthodox text with explanation in Russian (Source: www.asna.ca).

Yaqulgem Aapqanga
Taghnughhaq Allgeghniluku

Яқулгым Āпқаңа Тагнуҳақ
Алъхыҵнилюку

Penniighniightet Nunivagmelnguut.

Пыпьяҵяхҵыт Нунивагыщилнүт.

Yupik Eskimo religious brochures in Latin and Cyrillic scripts (Source: Jacobson 2001).

Many languages in Russia changed their alphabets several times in the 20th century. For example, in the 1920s, the Komi language was written with the Molodtsov alphabet, derived from Cyrillic. It was replaced by the Latin alphabet in 1931 (which was accepted for a short period by many other peoples), and later by the Cyrillic alphabet in the Komi Autonomous Soviet Socialist Republic. For Karelian, a number of Cyrillic-based spelling systems were developed during the Soviet period, though none of them took off due to Stalin's suppression and outlawing of Karelian. Some of the languages are already extinct. Ter Sami (which used the Cyrillic alphabet after the Second World War), in the northeast of the Kola Peninsula in Russia in 2010 was spoken only by two people. The rapid decline in the number of speakers was caused by Soviet collectivization, during which use of the language was prohibited in schools in the 1930s.

B. UKRAINE

Ukraine enjoyed a brief period of independence from 1918 to 1919 (when an official Ukrainian orthography was accepted), then it was taken over by the USSR and declared a Soviet Republic. In 1925, the Ukrainian SSR created a Commission for the Regulation of Orthography. A standardized Ukrainian orthography and method for transliterating foreign words were established, a compromise between Galician and Soviet proposals, called the Kharkiv Orthography, or *Skrypnykivka*, after

Ukrainian Commissar of Education Mykola Skrypnyk. It was the first universally-adopted native Ukrainian orthography. However, in 1933, the orthographic reforms were abolished, decrees were passed to bring the orthography steadily closer to Russian. An official orthography was published in Kiev in 1936, with revisions in 1945 and 1960. This orthography is sometimes called *Postyshivka*, after Pavel Postyshev, Stalin's Russian official who oversaw the dismantling of Ukrainization. In the meantime, the Skrypnykivka continued to be used by Ukrainians in Galicia and the diaspora worldwide. During the period of Perestroika in the USSR, a new Ukrainian Orthographic Commission was created in 1987. A revised orthography was published in 1990. Ukraine declared independence in 1991.

There is a form of the Ukrainian language, called Rusyn, also known in English as (Modern) Ruthenian. Some linguists treat it as a distinct language; others treat it as a dialect of Ukrainian. The Rusyn alphabet has several variants, used in Voivodina (in Serbia), Slovakia, Poland, and Ukraine. In Crimea and Bessarabia, several Turkic peoples accepted the Cyrillic alphabet (the Tatars, the Karaims, the Gagauz, etc.).

C. BELORUSSIA

During the early 20th century, many Belarusian publications were printed in both the Latin and Cyrillic alphabets. After the Soviet invasion of eastern Belorussia in 1919-1920, the Cyrillic alphabet became the only alphabet used in official writings. Meanwhile, in western Belorusssia, the Latin and Cyrillic alphabets continued to coexist, though after 1943 the majority of publications were printed in the Cyrillic alphabet. Belorussian Classical Orthography or *Tarashkievitsa* is a variant of the orthography of the Belorussian language, based on the literary norm of the modern Belorusian language, the first normalization of which was made by B. Taraškievič in 1918, and was in official use in Belorussia until the Belorussian orthography reform of 1933, which brought the Belorussian language closer to Russian – *Narkomovka*.

Since 1933, *Tarashkievica* has been used only informally in Belorussia and by Belorussian diaspora abroad since the legitimacy of the reform of grammar in 1933 was adopted neither by certain political groups in West Belorussia, nor by the emigrants, who left thecountry after 1944. During the Perestroika period of the late 1980s, the movement for the return of *Tarashkievica* in Belorussia was initiated. Belorussia gained independence in 1991. In 2005, with the publishing of the *Belorussian Classical Orthography,* the modern normalization of *Tarashkievica* was made. This proposal was adopted by some media, including the Belorussian Wikipedia. In fact, two Belorussian orthographies are used today.

In the 1980s, attempts were made for standardizing the West Polesian micro language – a transitional form between Belorussian and Ukrainian.

D. MOLDOVA AND TRANSNISTRIA

The historical Romanian Cyrillic alphabet was used in Moldova until 1918. A version of the Cyrillic alphabet was used in the Soviet Republic of Moldova from 1924-32, and from 1940 until 1989 (except 1941-44). The standard alphabet now is Latin. However, the Cyrillic alphabet is still used in Transnistria. The official languages there are Russian, Ukrainian, and Moldavian (with Cyrillic alphabet).

E. THE CAUCASUS

In the 10th century, the Arabs called the Caucasus *The mountain of the languages* due to the numerous languages spoken there (in some cases, it is difficult to differentiate between a language and a dialect). Some of the peoples in the region, such as the Avars, used the Arabic letters as early as the 11th century AD; others, such as the Abkhaz, made attempts to write with Georgian letters. Excluding Georgian and Armenian, most languages in the Caucasus use or have used the Cyrillic alphabet in the 20th century. On the whole, many languages in the Soviet Union have changed their alphabets several times: Arabic à Latin à Cyrillic à Latin/Arabic. For instance, until 1928, Kumyk also was written with the Arabic alphabet. Between 1928 and 1938, it was written with the Latin alphabet, and with the Cyrillic alphabet since then. The Ossetians (or Alans) have been using a standardized Cyrillic alphabet since 1844 (created by Andreas Sjögren). However, a Cyrillic *Catechism* was printed in Ossetic much earlier – in 1798. In 1923-38 this Indo-Iranian people used the Latin script. Later, since 1938, the Northern Ossetians have been using the Cyrillic, and the South Ossetians used the Georgian script up to 1954, and then changed to Cyrillic, too.

Alongside with major languages, like Azeri, and to less extent, Chechen or Ossetic, there are languages spoken in only one village. For example, Archi is a Northeast Caucasian language with about 1000 speakers in the village of Archi in the Dagestan. Some of the languages even have no standard written form – the Dagestanian Akhvakh. It is used mainly in homes, while Avar and Russian are used elsewhere. Since the 1940s a number of linguistics studies of Akhvakh have been undertaken, and a few texts in Akhvakh have been published including a collection of stories in 1949. In the 20th century, the Caucasian Ubykh language and the Indo-European Kilit became extinct, the latter being similar to Talysh, which is still spoken by a small population.

Although the creation of Cyryllic based alphabets for the native Caucasian and Asian peoples was a great achievement for Russian linguists, these alphabets are not quite successful, and in many cases the creators deliberately designated one sound by different signs in different variants of the same language (Kabardian and Adyghe, for instance).

F. SIBERIA

Almost all native languages in Siberia use the Cyrillic alphabet although for some of them it was invented after the 1990s, and most of them are close to extinction (excluding widespread languages like Yakut or Even). Ket is the last surviving member of the Yenisei family of languages, and is spoken by about 550 people along the Yenisei River and its tributaries in Central Siberia. Its Cyrillic-based system was developed in the 1980s by G. K. Verner and G. H. Nikolayeva. Northern Yukaghir is spoken by about 150 people, while Southern Yukaghir has fewer than 50 speakers. The Yukaghir languages were first written in the 1970s using a spelling system using the Cyrillic alphabet devised by Gavril Kurilov, a native speaker of Tundra Yukaghir. Both Yukaghir languages have been taught to some extent in schools since the 1980s.

Itelmen is a Chukotko-Kamchatkan language with fewer than 100 speakers in the Kamchatka Peninsula in Siberia. There is no Aleut primer even now, the only Cyrillic book in Aleut, a school dictionary, was published in the 1990s. In Outer Manchuria (the region of the Amur river), there are several small peoples, like the Orok and the Orochi peoples (both less than 100 persons in number), and several more. The Cyrillic alphabet first has been used for descriptions of their languages, and

later, in the period 2008-2010, materials for learning these languages were published. One of the newest Cyrillic alphabets is the Negidal – its alphabet was created in 2009, and in the next year, a manual for the primary school grades was published.

A very interesting case is that of the Soyot people. Originally they spoke a Uralic language. Then they were assimilated by the Turkic population of Siberia, and later - by the Buryats. For the revitalization of the Soyot language, in 2001, a Cyrillic script was designed. Two years later, a Soyot-Buryat-Russian dictionary appeared. In 2005, the Soyot language was introduced in the primary school grades.

G. MIDDLE ASIA

The region is inhabited by a number of peoples, some of them quite numerous, like the Uzbek or the Kazakh. In 1927, the Arabic script was banned and the Latin alphabet was imposed for writing Kazakh. The Latin alphabet was in turn replaced by the Cyrillic alphabet in 1940.

Uyghur is another Turkic language, with about 10 million speakers mainly in the Xinjiang Uyghur Autonomous Region of China, and also in Afghanistan. The Uyghur Cyrillic alphabet was devised around 1937 in the Soviet Union, because they wanted an alternative to the Latin-derived alphabet they had devised some eleven years earlier, in 1926, as they feared a romanization of the Uyghur language would strengthen the relationship of the Uyghurs to Turkey. After the proclamation of the Communist People's Republic of China in 1949, Russian linguists began helping the Chinese with codifying the various minority languages of China and promoting Cyrillic-derived alphabets, and thus the Uyghurs of China also came to use the Uyghur *Siril Yëziqi*. As the tensions between the Soviet Union and China grew stronger, in 1959, the Chinese devised Uyghur *Pinyin Yëziqi* for Uyghurs, and eventually restored the Arabic script to write Uyghur to the present day. The Cyrillic script continued to be used in the Soviet Union, however, and is currently used in Kazakhstan.

Dungan is a variety of Chinese spoken in Kyrgyzstan, Kazakhstan and Uzbekistan, and written in Cyrillic letters. There are approximately 50 000 speakers. A Cyrillic alphabet for the Daur people in China was invented and used for two years: from 1956 to 1958, when it was abandoned, like the Uyghur one.

In Pamir, there are a number of small peoples of Indo-Iranian origin, too. Some of them still don't have writing systems despite the attemps to introduce Latin or Cyrillic alphabet among them (Yazgulyam, for instance), among others (Shughni), there is a limited use of Cyrillic letters, and for others, translation of the *Gospel of Luke* have been made both in Latin and Cyrillic alphabets – for Rusahni, Wakhi. More such translations could be expected, because the Institute for Bible Translation (*http://www.ibt.org.ru*) keeps on working in that field.

Apart from Russian Middle Asia and North-West China, the Cyrillic writing system has also been used in Mongolia by the Khalkha Mongols and the Oirats (close relatives to the Kalmyk people who live in European Russia, near the Volga River) since 1941,.

Of course, various letters characteristic only of the local alphabets, are used in all Caucasian and Asian Cyrillic alphabets .
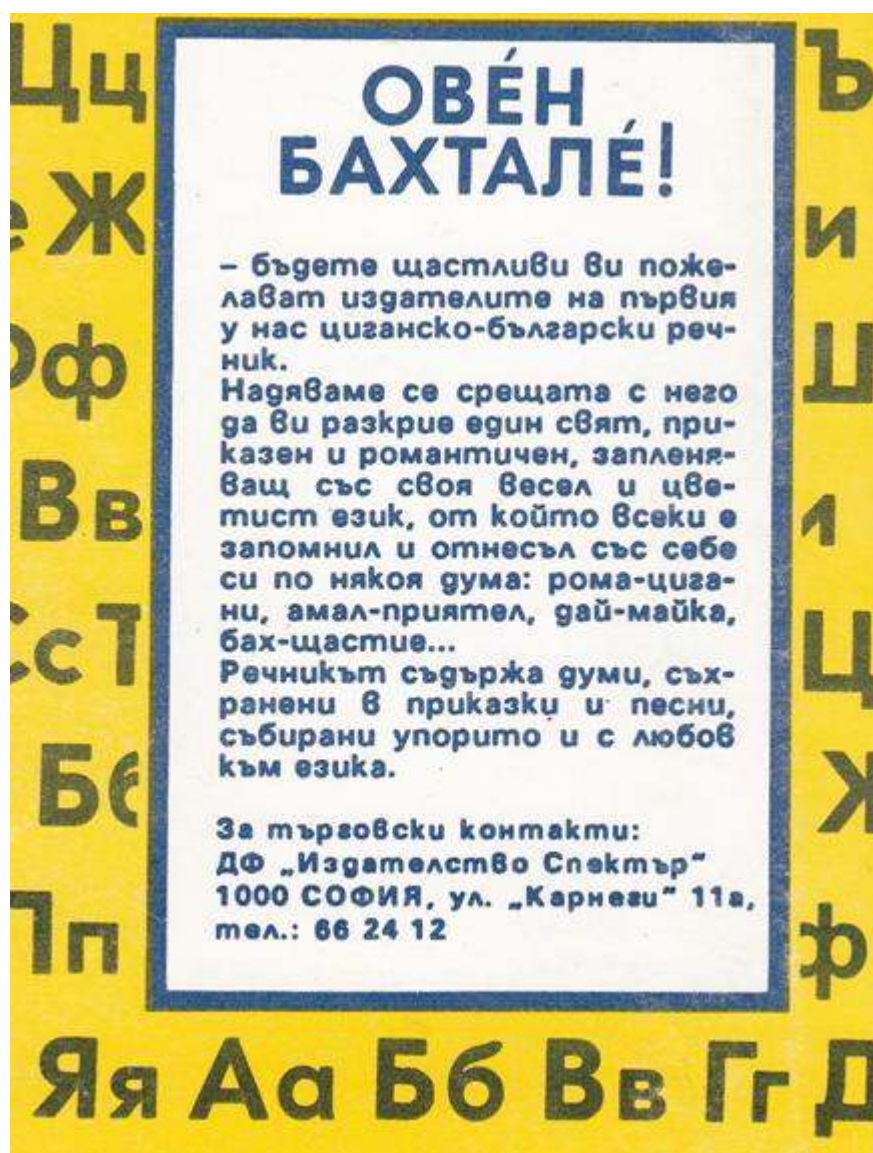
H. BULGARIA

In Bulgaria, after the Liberation from Ottoman rule, in 1878, the first Bulgarian official

orthography was imposed in 1899, called Ivanchov's orthography (after T. Ivanchov). It was replaced for a short time (1921-1923) by the Omarchev's orthography of the government of Bulgarian Agrarian National Union, and then enacted again, slightly changed, till the Comunist orthographic reform in 1945, which resembled Omarchev's spelling. In 1945, the letters ѣ and ѫ were removed from the alphabet, and the letters ъ, ь at the end of the words were no longer used.

The Cyrillic script is used also by the Gagauz and in some dialects of the Romani (Gipsy) language (in Bulgaria, as well as in Serbia and Russia). In the past, even the Ladino (Judaeo-Spanish) speakers in Bulgarian used it.

Ivan Momchilov's Grammar from 1847 (Source: http://www.libsu.uni-sofia.bg/slavica /rarafontes.html).

Yashar Malikov's Romani-Bulgarian dictionary. The back cover with the phrase *Be happy!* in capital letters in Romani (Photo: Ivan Iliev).

I. YUGOSLAVIA AND THE POST-YUGOSLAVIAN STATES

In 1918, the Serbo-Croat-Slovene Kingdom was created, and in 1929, its name was changed to Yugoslavia. In 1954, linguists and scholars signed the Novi Sad Literary Agreement, which made the Latin and the Cyrillic scripts equally acceptable in the country. However, only the Serbs used both alphabets in fact, while the Croats and the Bosnians preferred the Latin one. Albanians in

Yugoslavia who were educated in Serbian schools used Cyrillic letters to communicate in Albanian during the 20th century. However, this was restricted to vulgar usage only. Yugoslavia finally fell apart in 2003, and several Slavic states replaced it: Serbia, Montenegro, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Slovenia, Macedonia. Nowadays, the Cyrillic alphabet is used in the following of these countries: Macedonia, Serbia (alongside with the Latin alphabet), Bosnia and Herzegovina (informally), Montenegro (alongside with the Latin alphabet).

The standard Macedonian orthography appeared in 1945 on the pages of *New Macedonia* newspaper. The modern Macedonian alphabet was created by Krum Toshev, Krume Kepeski, and Blazhe Koneski. It has 31 letters (unlike the Bulgarian, which has 30), and mostly resembles the Serbian alphabet (typical for the Macedonian alphabet are the letters S, Ќ, and Ѓ).

The first Montenegrin Cyrillic alphabet appeared in 2009, designed by Milenko Perovich, Lyudmila Vasileva, and Yosip Silich. With the two new letters, ć and з, added to it in 2011, it contains totally 32 letters.

6. THE WITHDRAWAL FROM THE CYRILLIC ALPHABET AT THE END OF THE 20th CENTURY

Many rulers have tried to forbid the Cyrillic alphabet, in different times and in different states. The Austro-Hungarian goverrnment did not allow the Serbs to write Cyrillic during World War I. Ante Pavelich did the same in Croatia, in 1941. In 1991, the Soviet Union fell apart, and many people from the Caucasus and Middle Asia replaced the Cyrillic letters with Latin or some other alphabets: the Azeri (1991), the Chechen (1992), the Uzbek (1992), the Turkmens (1996). The Assirian Cyrillic alphabet, introduced in the 1920s, was replaced with the Latin one only ten years later (one of the few such examples). Since Belorussia gained independence in 1991, efforts have been made to revive writing in the Latin alphabet. One major problem is that nobody can agree on a spelling system. Recently as part of a modernization program, the government of Kazakhstan has stated plans to replace the Cyrillic alphabet with the Latin script. Currently the costs and consequences of such a move are being investigated. Today, although Mongolian is still written using the Cyrillic alphabet, an official reintroduction of the old script was planned for 1994, but has not yet taken place as older generations encountered practical difficulties. However, the traditional alphabet is being slowly reintroduced through schools. Several years ago, even in Bulgaria the idea (given by the Austrian Otto Kronsteiner) of replacing the traditional Cyrillic alphabet was suggested.

There are several small peoples in Russia, who could acquire neither the Latin, nor the Cyrillic script, although for some of them, there are grammar descriptions in Cyrillic: Yazgulyam, Bats, Budukh, Khwarshi, Enets (by the way, in some sources, like *Omniglot*, some of them are also considered to be languages, using the Cyrillic alphabet).

Most of the Western scientists use the Latin alphabet for transcribing Cyrillic sources in the bibliography of their works, and this is not professional. Imagine what would happen, if a scientist from Bulgaria or Russia cited in the same way the titles he or she has used. Then, instead of **Jacobson, S.** *A Practical Grammar of Yupik*…, for instance, there would be ***Джейкъбсън, С****. Ъ пректикъл гремъ ъф юпик* ... Isn't it funny?

7. TRADITIONS AND NEW INVENTIONS

It is difficult to say if some day the Cyrillic alphabet will be totally out of use. Nowadays,

alongside with the use of the civil script in everyday life, and the use of the Medieval Cyrillic script in the Orthodox typography, we can see how the latter even penetrates the internet. A special mixture of civil-script letters and medieval letters can be seen in *Wikipedia* (*http://cu.wikipedia.org*). If you visit Wikipedia's main page, you will see the inscription ДОБРѢ

ПРИТИ ВЪ **ВИКИПЄДІІѦ** 'Welcome to Wikipedia'. The Cyrillic letters are also used for writing

the so-called Padonkaffsky jargon (*падонкаффский* or *олбанский йезыг* or *йазык падонкафф*) – a cant language developed by padonki of Runet. It started as an Internet slang language. The language is based on phonetic spelling of the Russian language and sometimes transliteration of Ukrainian language, and often uses profanity. It combines complex orthography with creative use of idioms and literary expression. It is often used to express disagreement, amusement, or to create political satire. A similar jargon existed among young people in Russia even in the 19th century. In one of his novels, Y. Tynyanov narrates about the young idle prince Obolenskiy, who wrote in such a manner: *Дарагой сасед завут меня князь Сергей Абаленской я штап-ротмистр гусарскаво полка сижу черт один знает за што бутто за картеж и рулетку а главнейшее што побил командира а начальнику дивизии барону будбергу написал афицияльное письмо што он холуй царской, сидел в Свияборги уже год целой, сколько продержат в этой яме бох знает.*

Another experimental innovation is the creation of artificial Slavic and non-Slavic languages, in the way Esperanto was created (the Esperanto alphabet officially has only Latin version but, in Soviet times, it was even printed in Cyrillic letters, because it was difficult to find type-writers with Latin letters). Slovianski (Словянски or Словјански) is a Slavic interlanguage, created in 2006 by a group of language creators from different countries: Ondrej Rečnik, Gabriel Svoboda, Jan van Steenbergen, Igor Polyakov. Its purpose is to facilitate communication between representatives of different Slavic nations, as well as to allow people who don't know any Slavic language to communicate with Slavs. For the latter, it can fulfill an educational role as well. Slovianski can be classified as a semi-artificial language with several hundred speakers. Sample text (the *Lord's prayer*): *Отче наш, кторы јеси в небах, да свечено је твоје имено, да пријде твоје кролевство, да буде твоја волья, как в небах так и на земје. Хлеб наш всекоденны дај нам тутдень, и извиниј нам наше грехи, так как мы извиньамо наших грешников. И не ведиј нас в покушенје, але спасиј нас од злого.*

Another artificial Slavic language is Slovio (from the Slavic *slovo* 'word'). It is a constructed language launched in 1999 by Mark Hučko. Hučko claims that the language should be relatively easy for non-Slavs to learn as well, as an alternative to tongues such as Esperanto which are based more on Latin root words. The vocabulary is based on the shared lexical foundation of the Slavic languages. As of October 2007, Slovio had over 44,000 words. Sample text in Slovio (Cyrillic alphabet): *Гворийт муж: Мои удрагйу золотйу жен, мои прекрасйу млодица, целойу ноч и целойу ден мислим толк о те. Целойу ноч имам сонис о те, и целойу ден имам видениес о твои прекрасйу очис, рукис и тело.* Or: *Словио ес новю межународю язика ктор разумиют чтирсто милион лудис на целою земла. Учийте Словио тпер!*

Lingua Franca Nova (abbreviated LFN) is an auxiliary constructed language created by C. George Boeree of Shippensburg University, Pennsylvania. Its vocabulary is based on the Romance languages French, Italian, Portuguese, Spanish, and Catalan. The grammar is highly reduced and similar to the Romance creoles. The language has phonemic spelling, using 22 letters of either the Latin or Cyrillic scripts. Sample (the *Lord's prayer*): *Нос Падре, ке ес ен сиело, санте ес ту*

номе, ту рениа ва вени, ту воле ва ес фада, ен теро комо ен сиело…

II. NOTES ON CYRILLIC HAND-WRITTEN STYLES AND TYPOGRAPHY

1. HAND-WRITTEN CYRILLIC STYLES

There were four types of medieval hand-written Cyrillic script: *uncial*, *semi-uncial*, *quickscript*, and *vjaz* (*embroidery style*), between which were transitional stages. These scripts could use either only capital letters (majuscules), or only small letters (minuscules), besides the calligraphic letters (like the letter *K* in the picture below). The oldest script was the *uncial* - a majuscule script, written entirely in capital letters, commonly used from the 3rd to 8th centuries AD by Latin and Greek scribes. The Slavic uncial derived from the Greek majuscule of the 9th century AD. In the 12th century popular uncial scripts appeared, and the majuscule Italic script was invented for writing notes, signatures, etc.

The Slavic uncial script developed into another majuscule script - the *semi-uncial*, which later became the basis for the typographical pre-civil Cyrillic script. For example, the *Dubrovnik Charter* of the Bulgarian Tsar Ivan-Assen II (from 1230) was written in semi-uncial. In the 15th century, it totally replaced the uncial.

Middle Bulgarian liturgical uncial script (with a calligraphic letter *K*, and embroidery style in the

title) from the Middle Bulgarian *Tsar Ivan-Alexander's 4 Gospels* (Source: Джурова 1981).
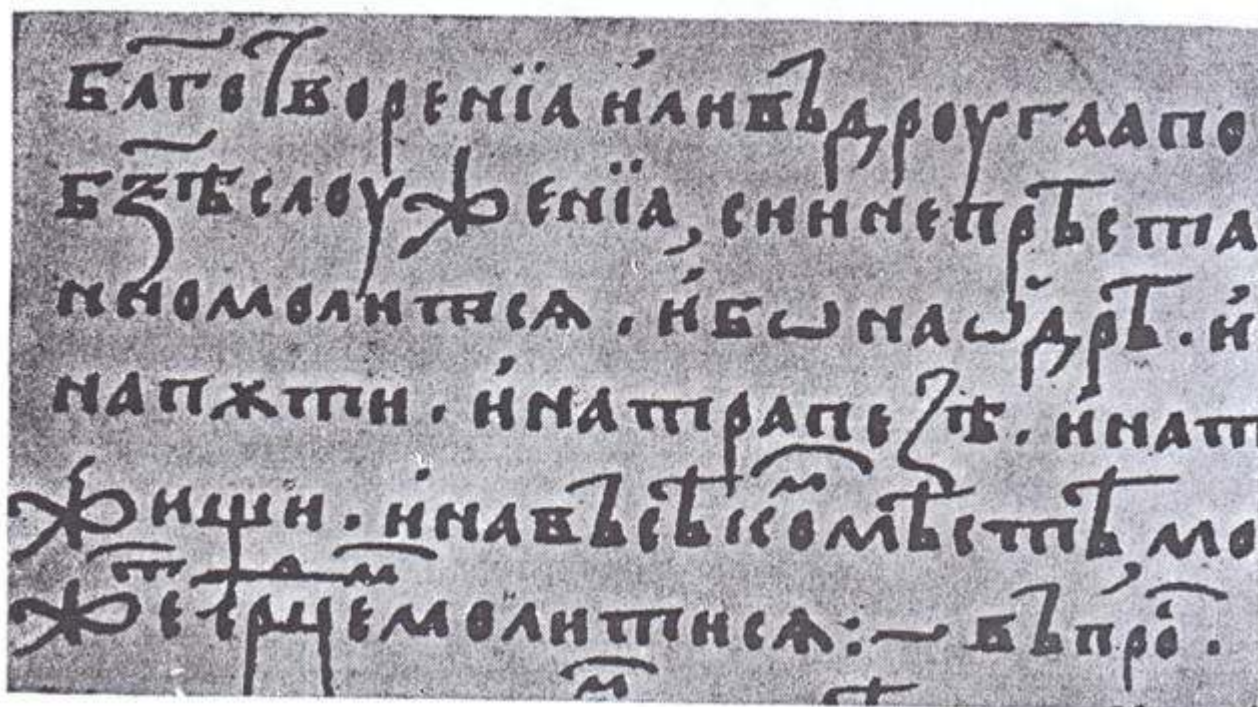
A Middle Bulgarian semi-uncial script (Source: Йончев 1964).

The *quickscript* (sometimes called *italic* or *cursive*, and more precisely, *semi-cursive*) developed from the semi-uncial in the 14th century, and first, it was used as administrative writing. Calligraphy developed out of it and later (19th century), the modern hand-written script, which is taught at schools, when no intervals were left between the letters. This hand-written style is the most diverse, and the least researched of the scripts. For example, in the 19th century, in Bulgaria, there were three types of quickscript: a Church Slavonic type, a Greek type, and a Russian semi-cursive type.

The vjaz or embroidery style is a kind of writing, in which the letters stay close to each other, and get connected into a continuous ornament. These models were known among the Greeks and the South Slavs but they were mostly practiced in Russia, after the 14-15th centuries, even in Ivan Fyodorov's printed books.

Croatian Cyrillic quickscript (Source: http: // www.croatianhistory.net/etf/et04.html).

Russian Cyrillic quickscript (Source: Карский 1928).
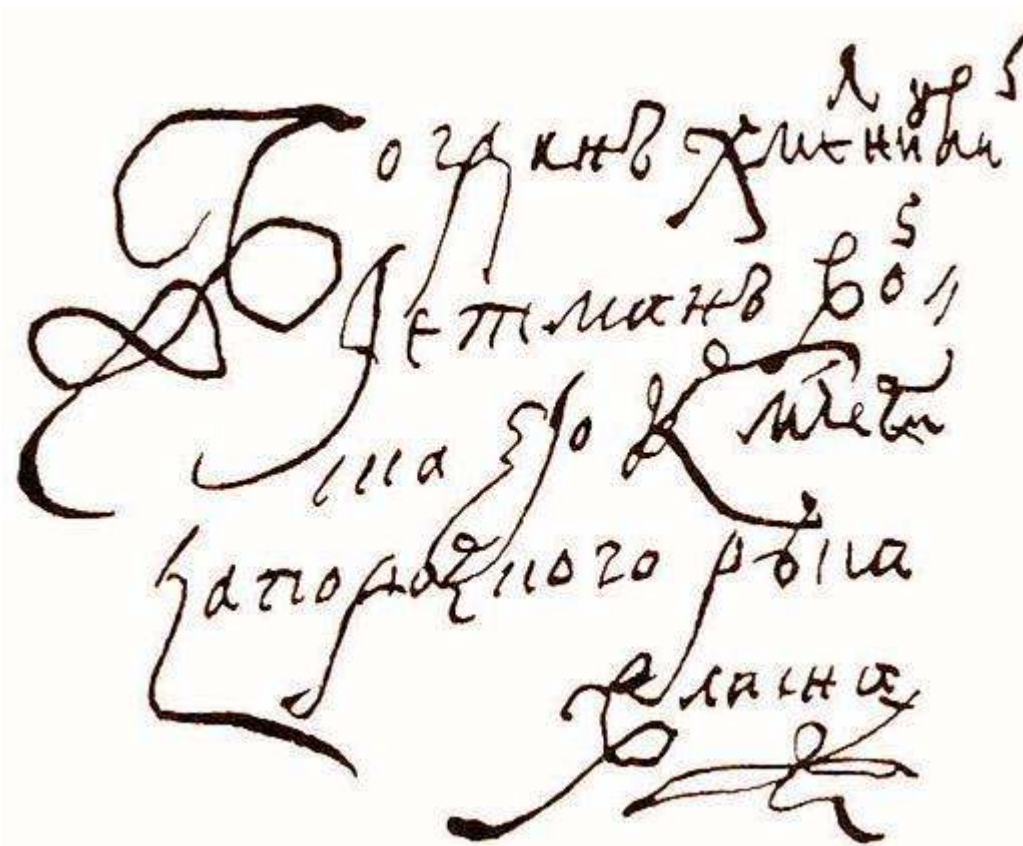
Ukrainian Cyrillic quickscript: Bohdan Khmelnytsky's signature (Source: Wikipedia).

Hand-written forms of the Modern Russian Cyrillic letters (Source: Wikipedia).

2. TYPOGRAPHIC AND COMPUTER CYRILLIC STYLES

Although Gutenberg (1394 -1468) had as model only hand-written scripts, his first typographic scripts looked different from the old hand-written letters. During the Renaissance period (the second half of the 15th century), attempts began to design scripts with pair of compasses and a ruler. Since then, a lot of scripts have been created, not only typographic, but also cartographic, placard, decorative, etc. One of the first typographs, who made new printing scripts, in the 15th century, were Aldus Manutius, Claude Garamond, etc. The first typographic Russian scripts resembled the old semi-uncial script, for example, Ivan Fyodorov's printed books (the script of *Statute of Lithuania* was a rare example of a Slavic typographic quickscript; besides, in Russia, some scientific books were printed in typographic uncial). The Russian semi-uncial was used in religious and secular literature till 1708, when the civil script was invented for the laic books, and the typographic

semi-uncial was identified for the religious works only. In designing the civil script, Peter I was helped by Ilya Kopievsky (or Kopievich). Between 1699-1700, he worked with the Dutch Yan Tessing in publishing Slavic books, and in 1700, he opened his own typography in Amsterdam.

The Cyrillic typography passed directly from the medieval stage to the late Baroque, without a Renaissance phase as in Western Europe: New Roman cursive, also called minuscule cursive or later Roman cursive, developed from old Roman cursive, and later evolved into the medieval script known as Carolingian minuscule, which was used in 9th century France and Germany in the imperial chancery, and whose revival in the Renaissance (by Petrarca and other writers) forms the basis of the modern Latin lowercase letters, which Peter I the Great took as a model for the civil script. However, the first models for Peter's civil script appeared even before him. With the purpose of stylization, original scripts were created and used in Ukrainian engravings from the 17th century and, later, in Petro Mohyla's books. Peter I the Great only legalized this practice. The westernized letter forms which he mandated to be used in the early 18th century, were largely adopted in the other languages that use the script. Thus, unlike the majority of Modern Greek fonts modern Cyrillic fonts are much the same as modern Latin fonts of the same font family.



Carolingian minuscule (Source: Йончев 1964).

A title written in Russian calligraphic *Vjaz'* script (Source: Wikipedia).

The modern typographic cursive originated from the hand-written minuscule cursive. Since it was very typical for Italy during the Renaissance, in France and England it was called *italic* (*script*), unlike the upright *roman* (*script*). The cursive variant of the typographic civil script has been used since 1734 (for the first time – in the newspaper *Sankt Petersburg News*). The form of the typographic cursive first was similar to the hand-written cursive but with time it changed under the influence of the *roman* script.

Tessing's Cyrillic font (Source: Wikipedia).
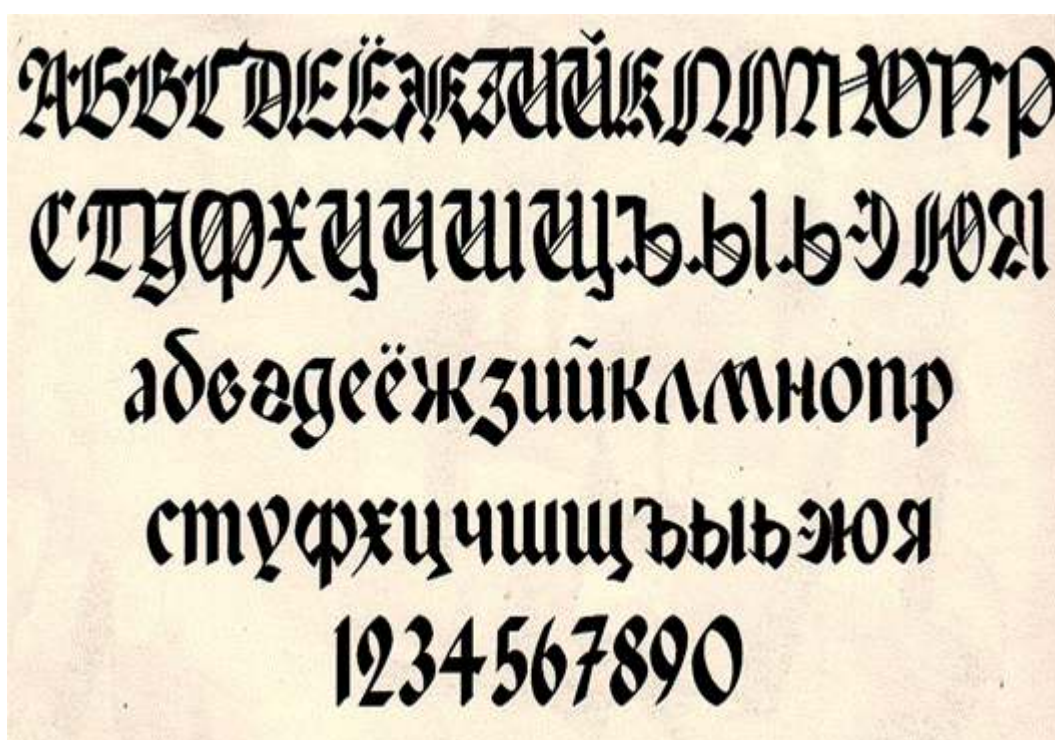
Gothic Style Cyrillic script (Source: Wikipedia).

б = δ	**Serbian & Macedonian** *cursive* variant forms.
б = δ	
Г = Г	Russian norms on the left.
г = ī	Serbian and Macedonian norms on the right.
Д = Д	Note that only one variant,
д = g	the lowercase /be/ occurs in both roman and italic styles.
П = П	The other variants occur only in the italic style.
n = ū	
Т = Т	
m = ūū	

Russian and Serbian/Macedonian Roman and Italic letters (Source: http:// jankojs.tripod.com).

Statute of Lithuania of 1588 in Ruthenian (Source: Wikipedia).

Similarly to Latin fonts, *italic* and *cursive* types of many Cyrillic letters are very different from their upright roman types: а/*а*, б/*б*,в/*в*, г/*г*, д/*д*, е/*е*, etc. In certain cases, the correspondence between uppercase and lowercase glyphs does not coincide in Latin and Cyrillic fonts: for example, italic Cyrillic *m* is the lowercase counterpart of *T* not of *M*. In Serbian, as well as in Macedonian, some *italic* and *cursive* letters are different from those used in other languages.

Nowadays, the design of new Cyrillic scripts is going on. In Russia, several famous font designers, such as Vladimir Efimov, Artemiy Lebedev, Olga Florenskaya, Sergey Serov, and Yuri Gordon work in this field. Throughout the world, there are competitions on designing scripts. One of them, the Granshan competition, was initiated by the Ministry of Culture of Armenia in 2008 and received woldwide popularity. The Ministry of Culture of the Republic of Armenia and the Typographic Society Munich (Typographische Gesellschaft Munchen) intended to enhance the importance of other script systems, beginning with Armenian, Cyrillic and Greek. Later, Indic and Arabic text typeface categories were included in the competition. In addition, an international triennial of stage poster was held in Sofia, Bulgaria, in 2011.

Various Cyrillic scripts can be found on the internet – for example, at *http://www.fontyukle.net /en/1,cyrillic* or at *http://fonts.ru/help/language/* (in the latter, they are arranged in alphabetical order according to the language). Typographic Church Slavonic fonts are available at *http://irmologion.ru/fonts.html*. At *http://graphics-video.ru/photoshop/fonts?page=1*, funny Cyrillic scripts, more Church Slavonic, and Eastern-style Cyrillic scripts can be seen.
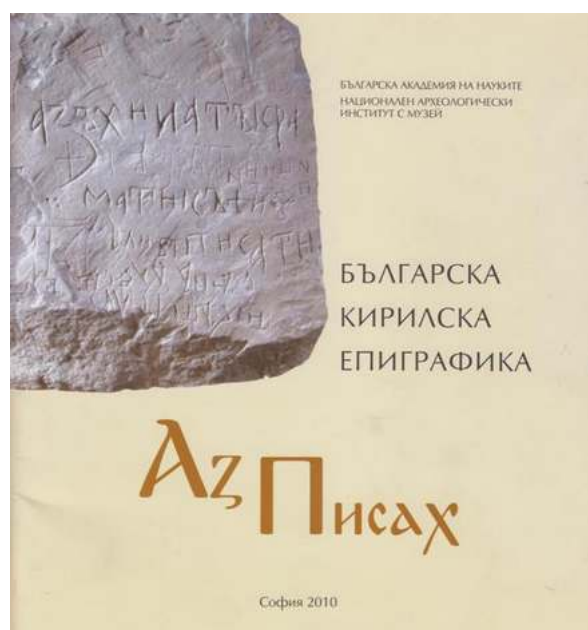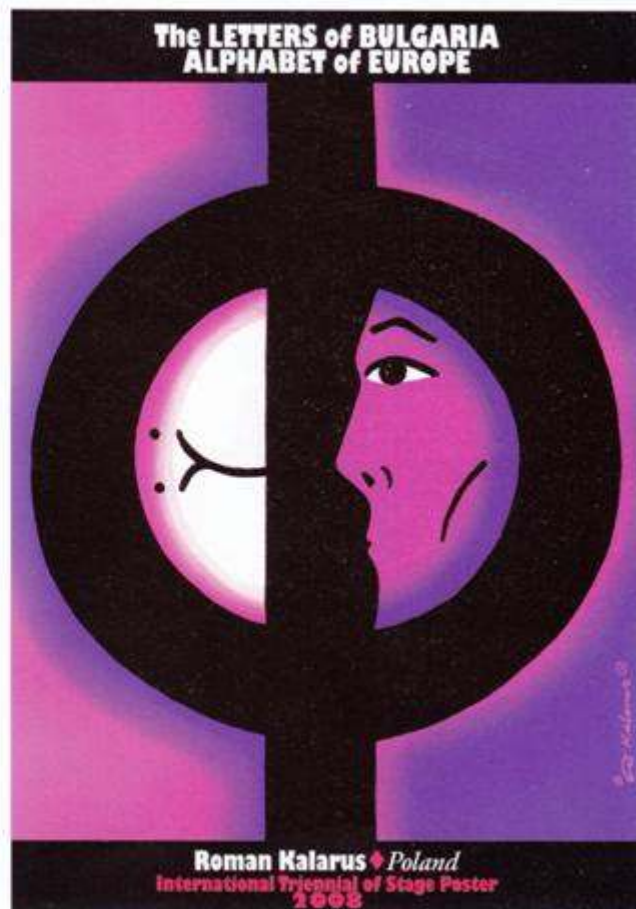

A book on Bulgarian Cyrillic epigraphy (Photo: Ivan Iliev).

Tapani AARTOMAA
Finland

Stasys EIDRIGEVICIUS
Poland

Susumu ENDO
Japan

Roman KALARUS
Poland

Posters from the International triennial of stage poster *The Letters of Bulgaria* with the Cyrillic letters У and Ф (Photo: Ivan Iliev).

Eastern-Style Russian Cyrillic Scripts (Source: http://graphics-video.ru).

Bulgarian Cyrillic scripts (Source: Йончев 1964).

The development of some Cyrillic computer typefaces from Latin ones has also contributed to the visual Latinization of Cyrillic type. Modern Cyrillic fonts, as well as Latin ones, have *roman* (upright type) and *italic* or *cursive* type.

Funny Russian scripts for children (Source: http://graphics-video.ru).

A special system, called *Unicode* is used for facilitating computer writing in Cyrillic (and other scripts, as well). It is a computing industry standard for the consistent encoding, representation and handling of text, expressed in most of the world's writing systems. Developed in conjunction with the Universal Character Set standard, and published in book form as *The Unicode Standard*, the latest version of Unicode consists of a repertoire of more than 110 000 characters covering 100 scripts.

A computer text, written in one of the modern Old Bulgarian fonts (Source: Тончева 2006).

APPENDIX 1 - INDEX OF SLAVIC LANGUAGES WHICH USE OR HAVE USED CYRILLIC ALPHABETS (SEE THE MAPS IN APPENDIX 3 ON P. 148)

A. MODERN SPOKEN SLAVIC LANGUAGES:

1 – Bulgarian with 1b – Macedonian (*български език/македонски јазик*) – two literary variants of one language with differences in the graphic systems – the latter must not be confused with Ancient Macedonian;

2 – Russian (*русский язык*);

3 – Serbo-Croatian (3a – *српски*/3b – *црногорски*/3c – *босански* or *бошњачки*/3d –*хрватски језик*);

4 – Ukrainian with 4b – Rusyn or Ruthenian (*українська мова/русинська бесіда* or *русиньскый язык*);

5 – Belorussian with 5b West Polesian (*беларуская мова/заходышнополіська лытырацька волода* or *јітвјежа*);

6 – Polish (*ѩзык польски*).

B. CLASSICAL AND ARTIFICIAL SLAVIC LANGUAGES

7 – Old (Church) Slavonic or Old Bulgarian (*словѣньскъ ѩзъікъ*) and 7b – New Church Slavonic variants: Russian, Ukrainian, Serbian (*црькъвьнословѣ ньскъ ѩзъікъ*, *славено-сербскіи*);

8 – Illyirian (*илирски језик*);

9 – Slovianski (*словянски* or *словјански*);

10 – Slovio (*словио*).

APPENDIX 2 - INDEX OF NON-SLAVIC LANGUAGES WHICH USE OR HAVE USED CYRILLIC ALPHABETS

11 – Abaza (*абаза бызшва*);

12 – Abkhaz (*аԥсуа бызшәа*);

13 – Adyghe (*адыгэбзэ* or *адыгабзэ*) with 13b – Kabardian (*къэбэрдеибзэ*);

14 – Aghul (*агъул чІал*);

15 – Akhvakh (*ашwалӀи мицӀи*);

16 – Albanian (in Latin letters: *gjuha shqipe*);

17 – Aleut (*унан‚ам тунуу* or *унаун‚ам умсуу*);

18 – Altai (*алтай тили*) with 18b - Kumandin (*къуманды*, or *къубанды* or *къуўанды* or *къуванды*г), and 18 c – Teleut (*тадар тил*);

19 – Archi (*аршаттен чӀат*);

20 – Assyrian Neo-Aramaic or Aisor (*лишана д-атурайе* or *лишана хата*);

21 – Avar (*магӀарул мацӀ*);

22 – Azerbaijani or Azeri (*азәрбајҷан дили*);

23 – Balkar – with 23b – Karachay (*къарачай-малкъар тил* or *таулу тил*);

24 – Balochi (*балучи* or *балочи*);

25 – Bashkir (*башкорт теле*);

26 – Budukh (*будад мез*);

27 – Buryat (*буряад хэлэн*);

28 – Chechen (*нохчийн мотт*);

29 – Chukchi (*лыгъоравэтльэн йилыйил*);

30 –Chulym (*шӱлымша* or *июс тили*);

31 – Chuvash (*чăваш чĕлхи*);

32 – Dargwa (*дарган мез*);

33 – Daur (in Latin letters: *Dáwdĕr Zú*);

34 – Dungan (*хуэйзў йүян* or *чжунъюань хуа*);

35 – Enets (*онай базаан*);

36 – Even (*эвэды торэн* or *оратты торэн*) with 36b – Evenki or Evenk (*эвэдӣ турӭн*);

37 – Gagauz (*гагауз дили* or *гагаузча*);

38 – Godoberi (*гъибдилӀи мицци*);

39 – Hunzib (*гьонкьос мыц*);

40 – Ingush (*гӀалгӀай мотт*);

41 – Itelmen (*итэнмэн*);

42 – Kalmyk with 42b Oirat (*хальмг келн*/in Latin letters: *Oyirad kelen*);

43 – Karaim (*къарай тили*);

44 – Karakalpak (*қарақалпақ тили*);

45 – Karelian (*карялан киели*);

46 – Kazakh (*қазақ тілі*);

47 – Ket (*остыганна ӄаʼ*);

48 – Khakas (*хакас тілі*);

49 – Khanty (in Latin letters: *ханты ясян*);

50 – Khinalug (*каьтш мицӀ*);

51 – Khwarshi (*акьилхъо*);

52 – Kilit (?);

53 – Komi-Zyrian (*коми кыв*) with 53b – Komi-Permyak (*перем коми кыв*);

54 – Koryak (*нымылгʼын* or *чавʺчывавʺ*);

55 – Kubachi (*гӀугъбуган*);

56 – Kumyk (*къумукъ тил*);

57 – Kurdish (*кӧрди* or *курманджи* or *сорани*);

58 – Kyrgyz (*кыргыз тили*);

59 – Ladino or Judaeo-Spanish or Sephardic (*ладино*);

60 – Lak (*лакку маз*);

61 – Lezgi (*лезги чӀал*);

62 – Lingua Franca Nova (*лингва франка нова*);

63 – Lithuanian (*ли́етувю калба*);

64 – Mansi (*маньси* or *моаньсь*; in Latin letters: *maanʼsʼi latyng*);

65 – Mari Western or Hill with 65b – Mari Eastern or Medow (*кырык мары йӹлмӹ/олык марий йылме*);

66 – Meskhetian Turkish (*ахыска тӱркчäси*);

67 – Mongolian or Khalkha Mongolian (*монгол хэл*);

68 – Mordvin: Erzya with 68b – Moksha (*эрзянь кель/мокшень кяль*);

69 – Nanai (*нанай*);

70 – Negidal (*неғида*);

71 – Nenets (*ненэця' вада* and *нешаӈ вата*);

72 – Nganasan (*ня''*);

73 – Nivkh (*нивхгу диф* or *ньиғвӈгун*);

74 – Nogai (*ногай тили*);

75 – Oroch (*орочи*);

76 – Orok (*уйльта*);

77 – Ossetic or Ossetian (*ирон æвзаг* or *дигорон æвзаг*);

78 – Romani (*романи чшиб*);

79 – Romanian with 79b Moldovan or Moldavian   (in Latin letters: *limba română* /*лимба молдовеняскэ*);

80 – Rushani (in Latin letters: *Rihūn ziv*);

81 – Rutul (*мыхIабишды чIел* or *мыхIабыж*);

82 – Sami: Kildin Sami with 82b – Ter Sami (*кӣллт сāмь кӣлл/сāмь кӣлл*);

83 – Selkup (*шӧльӄумыт эты* or *чумыль ӄумыт эты* or *сӱссӱ ӄумыт эты* or *шӧш ӄумыт эты* or *тӱй ӄумыт эты*);

84 – Shor (*шор тили*);

85 – Shughni (*хугни - ?*, in Latin letters: *хиɣпūп ziv*);

86 – Slovio;

87 – Soyot (*сойыт тыл* or *туъha тыл*);

88 – Tabassaran (*табасаран чIал*);

89 – Tajik (*забо́ни тоҷикӣ́* or *форси́и тоҷикӣ́*);

90 – Talysh (*толышǝ зывон*);

91 – Tat (*зуун тати* or *зуун парси*);

92 – Tatar: Kazan Tatar with 92b – Kreshen Tatar (*tatarça* or *татар теле*); with 92c – Crimean Tatar (*къырымтатар тили*), with 92d – Krymchak (*кърымчах тыльы*) and 92e Urum (*урум тыль*); with 92f – Astrakhan Tatar; with 92g – Alabugat Tatar, 92h – Tobol Tatar (*себертатар тел* or *себер тел*), and 92i – Baraba Tatar (*себертатар тел* or *себер тел*);

93 – Tlingit (in Latin letters: *Lingít*);

94 – Tsakhur (*цIаIхна миз*);

95 – Tsez (*цез мец*);

96 –Turkmen (*түркмен дили*);

97 – Tuvan (*тыва дыл*);

98 – Tofalar or Tofa (*тоъфа дыл*);

99 – Ubykh (*тваҳǝбза*);

100 – Udi (*удин муз*);

101 – Udihe or Udekhe or Udege (*орочи - ?*);

102 – Udmurt   (*удмурт кыл*);

103 – Ulch (?);

104 – Uyghur (*уйғурчǝ* or *уйғур тили*);

105 – Uzbek (*Ўзбек тили*);

106 – Veps (in Latin letters: *vepsän kel'*);

107 – Votic (in Latin letters: *vaďďaa ceeli*);

108 – Wakhi (*хик зик*);

109 – Yaghnobi   (*яғнобӣ зивок*);

110 – Yakut or Saka or Aka (*саха тыла*) with 110b – Dolgan (*дулҕан*);

111 – Siberian Yupik or Yuit (*ун,азиг,мит* and *нывук,аг,мит*) with 111b – Alaskan Yupik (in Latin letters: *Yugtun*), and 111c – Kodiak Yupik (in Latin letters: *Alutiiq*);

112 – Yukaghir: Northern and Southern (*вадун аруу*/*одун ажуу*).

   Below: A teacher and activist from Bulgaria (Svetla Ilieva) introduces the Bulgarian alphabet to Korean pupils in 2007-2008, as member of UNESCO's Cross-Cultural Awareness Programme. In the background – the Bulgarian national flag, the Bulgarian letters and their Korean counterparts: А/ㅏ , Б/ ㅂ , Н/ ㄴ , О/ ㅓ (Photo: Ivan Iliev).

APPENDIX 3 (MAPS)

MAP N: 1 – EAST EUROPE

MAP N: 2 – THE CAUCASUS

MAP N: 3 – EUROPEAN RUSSIA, MIDDLE ASIA, SIBERIA, MONGOLIA, CHINA

MAP N: 4 – CHUKOTKA AND ALASKA

Bibliography

CYRILLIC

Абагар на Филип Станиславов – Рим. 1615 (Ив. Радев, К. Кабакчиев). Велико Търново. 2006.

Азбука. In: Нашето отечество България. In: http://www.bgjourney.com.

Алеутская письменность. In: http://ru.wikipedia.org.

Алфавиты неславянских языков с алфавитами на основе кириллицы. In: http://titus.uni-frankfurt.de/unicode/alphabet/nslatest.htm.

Аляска. In: http://ru.wikipedia.org.

Беларускі клясычны правапіс. In: http://be-x-old.wikipedia.org.

Белорусский алфавит. In: http://ru.wikipedia.org.

Белорусско – украинское книгопечатание. In: http://www.izbornyk.ru/ohdruk/ohd03.htm.

Берестяные грамоты. In: http://ru.wikipedia.org.

Бояджиев, Т. Българската графична система. In: Български език и литература, 4, 1973.

Брук, С. Население мира. Этнодемографический справочник. Москва. 1986.

Будухский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Вепсский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Виенски книжовен договор. In: http://bg.wikipedia.org.

Виноградов Г., Жуков И. Полиграфическое производство. Москва. 1983.

Волкова, В. Формирование книжной культуры сибирских народов в условиях многонационального Российского государства (XVI - начало XX вв.). In: http://bibliofond.ru**.

Вук Караджич. In: http://bg.wikipedia.org.

Вук Стефановић Караџић. In: http://sr.wikipedia.org.

Вутова, Н. Уставно писмо, устав. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Вязь. In: http://ru.wikipedia.org.

Гарена, П., Ив. Илиев. Новооткрит старобългарски надпис заклинание от Кърджалийско. In: Ив. Илиев. Езиковедски опити. Пловдив. 2006.

Гражданский шрифт. In: http://ru.wikipedia.org.

Даурский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Джурова, А. 1000 години българска ръкописна книга. София. 1981.

Добрев, Ив. Кирилица.In: Кирило-Методиевска енциклопедия. II. И-О. София. 1995.

Добрев, Ив. Българският език. София. 2005.

Добрев, Ив. Прозрения в българската старина. Линц. 2007.

Добрев, Ив. Два Царсамуилови надписа. Линц. 2007.

Дончев, С. Азбуката, известна като „кирилица". In: Историята. 1, 2005.

Дринов, М.. За новобългарското азбуке. In: Периодическо списание на Българското книжовно дружество. 2, 1870. Браила.

ђорђић, П. Историја српске ћирилице. Београд. 1990.

Елизаветинская крепость (Гавайи). In: http://ru.wikipedia.org.

Ермак Тимофеевич. In: http://bg.wikipedia.org.

Ефимов, В. Великий Петровский перелом. Драматическая история кириллицы. In: http://www.paratype.ru/e-zine/issue04/peter1/peter1a.htm.

Жаргон падонков. In**: http://ru.wikipedia.org.

Западнорусский письменный язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Зизаний, Лаврентий. In: http://ru.wikipedia.org.

Златанова, Р. Илирийски език. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Иванова, Н. Смесените книжовноезикови типове и барокът. Българската разновидност на южнославянския „илирийски език" през XVII-XVIII век. (II). In: Съпоставително езикознание. 4, 1997.

Иван Момчилов (просветител). In: http://bg.wikipedia.org.

Иван Фёдоров. In: http://ru.wikipedia.org.

Иванчевски правопис. In: http://bg.wikipedia.org.

Икономов, Б. Буквите на България – азбука на Европа. Международно триенале на столичния плакат. София. 2011.

Инкунабул. In: http://bg.wiktionary.org.

Интернет общество – България. In: http://bg.wikipedia.org.

Йончев, В. Шрифтът през вековете. София. 1964.

Караджова, Д. Полууставно писмо, полуустав. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Караимский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Караманев, Г. Д-р Росен Милев. Най-старата писеност е създадена у нас. In: Списание осем. 2, 2012.

Карский,Е. Славянская кирилловская палеография. Ленинград. 1928.

Килитский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Кирилица. In: http://bg.wikipedia.org.

Кирилица. In: http://mk.wikipedia.org.

Кирилиця. In: http://uk.wikipedia.org.

Кириллица. In: http://ru.wikipedia.org.

Кириллица в Юникоде. In: http://ru.wikipedia.org.

Кириллица от возникновения до наших дней. Санкт-Петербург. 2011.

Кириллица эсперанто. In: http://ru.wikipedia.org.

Кириллические (русскоязычные) шрифты. In: http://graphics-video.ru.

Кірыліца. In: http://be.wikipedia.org.

Книгопечатаниев Беларуси. In : http://www.gistoryja.ru/vtoraya-polovina-XVI-konec-XVIII-v/39-knigopechatanie-v-belarusi.php.

Копиевский, Илья Фёдорович. In: http://ru.wikipedia.org.

Кубачинский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Кулішівка. In: http://uk.wikipedia.org.

Курсив. In: http://ru.wikipedia.org.

Ладино. In: http://bg.wikipedia.org.

Лингва франка нова. In: http://ru.wikipedia.org.

Лител, Дж. Доброжелателните. София. 2009.

Литовская письменность. In: http://ru.wikipedia.org.

Македонска азбука. In: http://bg.wikipedia.org.

Македонска литературна норма. In: http://bg.wikipedia.org.

Маликов, Я. Циганско-български речник. София. 1992.

Марийский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Милев, Р. Родина сме на две азбуки. In: Литературен форум. 8 (492), 2002. Sofia.

Милтенова, А. Навлизане на първопечатните книги. In: История на българската средновековна литература. София. 2008.

Мирчев, К. Историческа граматика на българския език. София. 1978.

Митов, М. Кирилица и/или латиница. In: http://www.slovesa.net.

Младенов, Г. Сръбският език в училищата на Македония. In: http://www.freemacedonia.net/statia.

Мокшанский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Мошин, В. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје. 1966.

Негидальский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Ненецкий язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Николай Японский. In: http://ru.wikipedia.org.

Новоарамейские языки. In: http://ru.wikipedia.org.

Омарчевски правопис. In: http://bg.wikipedia.org.

Орокский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Орочский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Ортографя цырылицка для ѩзыка польскего. In: http://steen.free.fr/cyrpol/index.html.

Осетинский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Павлов, Пл., А. Орачев, А. Ханджийски. Българската писменост – европейски феномен. София. 2008.

Палеография. In: http://ru.wikipedia.org.

Памирские языки. In: http://ru.wikipedia.org.

Пархоменко, Т. Язык как зеркало русской культуры (от прошлого к будущему). In: Кириллица от возникновения до наших дней. Санкт-Петербург. 2011.

Петков, П. Трите азбуки от нашите земи. In: Списание осем. 2, 2012.

Петков, Р. За старите книги и компютърните изкуства. София. 2010.

Пикио, Р. Православното славянство и старобългарската културна традиция. София. 1993.

Пиянзина, Л. Особенности передачи литовского языка кириллицей в 1864-1904 гг. Санкт-Петербург. 2011
http://www.genling.nw.ru/baltist/diploms/2011Pijanzina.pdf.

Поетическа биография на Ивана Вазов до 20-годишната му възраст (написана при сътрудничеството на поета). In: Иван Вазов. Събрани съчинения. 10. София. 1977.

Полесский микроязык. In: http://ru.wikipedia.org.

Полуустав (шрифт). In: http://ru.wikipedia.org.

Польская кириллица. In: http://ru.wikipedia.org.

Попов, Св. Българската писменост – известна и непозната. Варна. 2009.

Правописна реформа на българския език от 1945. In: http://bg.wikipedia.org.

Православный дизайн. In: http://pechatnyj-dvor.su/.

Приднестровская Молдавская Республика. In: http://ru.wikipedia.org.

Присоединение Чукотки к России. In: http://ru.wikipedia.org.

Проскурин, С. Готский алфавит Вульфилы: перечень и модель. In: Готите/The Goths. III. 2011. Sofia.

Румынская кириллица. In: http://ru.wikipedia.org.

Русинский алфавит. In: http://ru.wikipedia.org.

Русская Америка. In: http://ru.wikipedia.org.

Сава Мркаљ. In: http://sr.wikipedia.org.

Сайт про шрифт. In: http://www.aboutfont.kpost.ru/article/Efimov.html.

Сербский кириллический алфавит. In: http://ru.wikipedia.org.

Система Кулиша. In: http://ru.wikipedia.org.

Система Поливанова. In: http://ru.wikipedia.org.

Скоропись (шрифт). In: http://ru.wikipedia.org.

Славова, Т. Атонска редакция на старобългарските книги. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Славова, Т. Търговищко четириевангелие. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Словари и энциклопедии на Академике. In: http://dic.academic.ru.

Словио. In: http://bg.wikipedia.org.

Словѣньскъ ѩзыкъ. In: http://cu.wikipedia.org.

Соболь, Спиридон Миронович. In: http://ru.wikipedia.org.

Сойоты. In: http://ru.wikipedia.org.

Српска ћирилица. In: http://sr.wikipedia.org.

Старославянские алфавиты. In: http://genobooks.narod.ru/Azbuka/Azbuka.htm.

Талышский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Типография. In: http://bg.wikipedia.org.

Тлингитская письменность. In: http://ru.wikipedia.org.

Тончева, Хр. Христоматия по историческа лингвистика (Текстове, статии, задачи). Пловдив. 2006.

ћирилица. In: http://sr.wikipedia.org.

Узунова, Е. Скорописно писмо. In: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Велико Търново. 2003.

Устав (письмо). In: http://uk.wikipedia.org.

Устав (шрифт). In: http://ru.wikipedia.org.

Учебный атлас мира. Москва. 1968.

Функе Ф. Книговедение: Исторический обзор книжного дела. Москва. 1982.

Хаджиев, К., К. Карадимитрова, К. Меламед. Аꙁ Писаꙉ. Българска кирилска епиграфика. София. 2010.

Харалд Харман. In: http://bg.wikipedia.org.

Хваршинский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Хертек, С. Кириллица в молодежных субкультурах (Феномен граффити). In: Кириллица от возникновения до наших дней. Санкт-Петербург. 2011.

Царство Польское. In: http://ru.wikipedia.org.

Црногорски језик. In:http://sr.wikipedia.org.

Чешмеджиев, Д. Кирил и Методий в българската историческа памет през средните векове. София. 2001.

Швайпольт Фиёль. In: http://be.wikipedia.org.

Шицгал, А. Русский типографический шрифт. Москва. 1985.

Шрифт. In: http://ru.wikipedia.org.

Шрифты в восточном стиле с поддежкой русских кириллических букв. In: http://graphics-video.ru/photoshop/shrifty-v-vostochnom-stile.

Шугнанский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Эрзянский язык. In: http://ru.wikipedia.org.

Эскимосская письменность. In: http://ru.wikipedia.org.

Юникод. In: http://ru.wikipedia.org.

Языки мира. Палеоазиатские языки. Москва. 1997.

Языки на основе кириллицы. In: http://dic.academic.ru.

Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. Языки и културы. In: http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/.

Языки народов СССР. 1-4. Москва. 1966-1967; 5. Ленинград. 1968.

Языки российской федерации и соседних государств. 1-3. Москва. 1997-2005.

Яков Крайков. In: http://bg.wikipedia.org.

HANGUL OR KOREAN

강, ㅎ. 고대 교회 슬라브 어. 서울. 2005.

LATIN

Albanian alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Aleut Gospel. In: http://www.asna.ca/alaska/aleut/gospel-saint-matthew.pdf.

Appendix: Cyrillic Script. In: http://en.wiktionary.org.

Belarusian alphabet. In: http: // en. wikipedia. org/ wiki/Belarusian_alphabet.

Birch Bark Document. In: http://en.wikipedia.org.

Birch Bark Letter no. 292. In: http://en.wikipedia.org.

Bosnian Cyrillic. In: http://en.wikipedia.org.

Božidar Vuković. In: http://en.wikipedia.org.

Carolingian minuscule. In: http://en.wikipedia.org.

Church Slavonic language. In: http://en.wikipedia.org.

Congress Poland. In: http://en.wikipedia.org.

Constantine of Kostenets. In: http://en.wikipedia.org.

Cyrillic Digraphs. In: http://en.wikipedia.org.

Cyrillic Script. In: http://en.wikipedia.org.

Danube script. In: http://en.metapedia.org.

Dontchev, S. The So-called Cyrillic Alphabet as an Example of the Intercultural Influences in Europe during the Early Mediaeval Period. In: Balkan Media. The First Media Magazine of the Balkans. 3, 1992.

Dzurova, A. Die Botschaften der Kyrilliza. Sofia. 2008.

Evtimiy of Tarnovo. In: http://en.wikipedia.org.

Font. In: http://en.wikipedia.org.

Francysk Skaryna. In: http://en.wikipedia.org.

Granshan 2012. 5th International Type Design Competition for non-Latin Typefaces. In: http://www.granshan.org.

Hamm, J. Staroslavenska gramatika. Zagreb. 1974.

History of the Poljica Principality. In: http: // www. almissa. com/republicofpoljica.htm.

Hungarian Cyrillic. In: http: //www. omniglot. com / writing / hungariancyrillic.htm.

Ilirizam. In: http://sr.wikipedia.org.

Jacobson, S. A Practical Grammar of the Central Alaskan Yup'ik Eskimo Language. Fairbanks. 1995.

Jacobson, S. A Practical Grammar of the St. Lawrence Island/Siberian Yupik Eskimo Language. Fairbanks. 2001.

Karaim language. In: http://en.wikipedia.org.

Karelian language. In: http://en.wikipedia.org.

Komi-Zyrian language. In: http://en.wikipedia.org.

Languages written in a Cyrillic Alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Lingua Franca Nova. In: http://en.wikipedia.org.

Linguamón. The languages of the world. In: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/AppJava /en/diversitat/diversitat/index.jsp.

List of Cyrillic letters. In: http://en.wikipedia.org.

Maiyer, V. Russian Orthodox Missions to the East. In: Religion, State & Society. 4, 1997/ http://www.biblicalstudies.org.uk/pdf/rss/25-4_369.pdf.

Meskhetian Turks. In: http://en.wikipedia.org.

Milev, R. The 'World Script Revolution in the 4th Century AD.' Sofia. 2007.

Moldovan language. In: http://en.wikipedia.org.

Molodtsov alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Mongolia. In: http://en.wikipedia.org.

Old Permic alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Omniglot. In: http://www.omniglot.com/writing/languages.htm.

Padonkaffsky jargon. In: http://en.wikipedia.org.

Peter Mogila. In: http://en.wikipedia.org.

Roman cursive. In: http://en.wikipedia.org.

Romanian Cyrillic Alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Rusiian Alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Rusyn Language. In: http://en.wikipedia.org.

Schenker, A. The dawn of Slavic. An Introduction to Slavic Philology. New Haven and London. 1995.

Schweipolt Fiol. In: http://en.wikipedia.org.

Slovianski . In: http://en.wikipedia.org.

Slovio. In: http://en.wikipedia.org.

Talysh language. In: http://en.wikipedia.org.

Taraškievica. In: http://en.wikipedia.org.

Ter Sami language. In: http://en.wikipedia.org.

The Belarusian Language. In: http://en.wikipedia.org.

The Cyrillic Press of Philip Diacon (1544–1552). In: http://typographia.oszk.hu/html/uk/nyomdak/philip_uk.htm.

The Red Book of the Peoples of the Russian Empire. In: http://www.eki.ee/books/redbook/index1.shtml.

Tlingit alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Trunte, N. Ein praktisches lehrbuch des Kirchenslavischen in 30 Lektionen.1, 2. München. 2001.

Uncial script. In: http://en.wikipedia.org.

Uyghur Cyrillic alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Ukrainian alphabet. In: http://en.wikipedia.org.

Unicode. In: http://en.wikipedia.org.

Veniaminov, J. Indication of the Pathway into the Kingdom of Heaven (in the Tlingit Language). In: http://www.asna.ca/alaska/tlingit/indication-pathway-part-1.pdf.

Votic language. In: http://en.wikipedia.org.

Vuk Stefanović Karadžić. In: http://en.wikipedia.org.

Zubrinic, D. Croatian Cyrillic Script. In: http: // www.croatianhistory.net/etf/et04.html. Zagreb. 1995.

---

*
Ivan G. Iliev - Associate Professor, Plovdiv University, Bulgaria